



---

**Universidad de Valladolid**

**CURSO 2014-2015**

**Facultad de Filosofía y Letras**

**Grado en Periodismo**

**Tratamiento de la lengua asturiana en la  
Televisión del Principado de Asturias**

**Alumno: Janire Rocés Ferrero**

**Tutora: María Monjas Eleta**

Convocatoria: Segunda

# ÍNDICE

## 1. Introducción

1.1 Justificación del trabajo.....	3
1.2 Hipótesis y objetivos de la investigación.....	5
1.3 Metodología.....	6

## 2. Marco teórico.....9

### 2.1 El asturiano: origen y situación actual..... 9

2.1.1 Origen y evolución del asturiano.....9

2.1.2. Situación sociolingüística. Bilingüismo y diglosia.....13

2.1.3 Marco jurídico de la lengua asturiana .....15

### 2.2 Lengua e identidad cultural.....17

2.2.1. Los medios de comunicación en la creación de la identidad cultural: el caso de la televisión..... 22

### 2.3.- La televisión de Asturias y en lengua asturiana.....24

## 3. Análisis..... 27

3.1.1 Análisis de los programas de género informativo.....27

3.1.2 Análisis de los programas de género magazine.....30

3.1.3 Análisis de los programas de género folklore.....32

3.1.3 Análisis de los programas de género reportaje.....36

3.1.4 Análisis de los programas de género entrevista.....40

3.1.5 Análisis de los programas de género documental y concurso.....41

3.1.6 Análisis de género diverso.....42

3.1.6 Análisis de los programas de género infantil.....45

## 4. Conclusiones.....46

## 5. Bibliografía.....50

## 6. Anexos..... 54

## **1. Introducción y justificación del trabajo**

La lengua asturiana experimenta una situación particular respecto al resto de lenguas y dialectos del Estado Español. El artículo 3 de la Constitución Española reconoce que “el castellano es la lengua española oficial del Estado” y que “las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos”. Este punto en concreto hace referencia al catalán, gallego y euskera. He ahí donde reside la particularidad del asturiano: es una lengua romance como las otras (excepto el euskera) y su uso está reconocido en el Principado de Asturias, pese a que no tiene el estatus de oficial.

Desde los primeros años de la Transición se ha planteado un camino para la recuperación y normalización lingüística de este idioma, la lengua vive en un plano difuso sobre todo en lo que se refiere a la administración en Asturias. Durante las pasadas elecciones autonómicas del 24 de mayo el debate de la oficialidad se reabrió: de los siete principales partidos sólo tres (Somos Asturias, Izquierda Unida y Foro Asturias) incorporaban en sus programas electorales la oficialización de la lengua. Los no partidarios de la oficialización prefirieron adoptar una postura de defensa de la lengua según el Estatuto del Principado de Asturias.

Los pioneros en el movimiento de recuperación de la cultura asturiana, el llamado “Surdimientu”, no eran personas relacionadas con el ámbito rural sino escritores e intelectuales. Esta corriente cultural nace a mediados de los años setenta del siglo XX alrededor de Conceyu Bable. En la toma de conciencia de la necesidad de la recuperación lingüística, literaria y política entienden que ésta también se deben ampliar a otros ámbitos, como la música, los estudios etnográficos o los deportes tradicionales para poder conformar el conjunto de la identidad asturianista (García, 2012).

Los detractores de oficializar el idioma recurren al tópico de que los hablantes de asturiano son personas mayores, que viven en zonas aisladas de Asturias, tienen un bajo perfil socioeconómico y no tienen estudios. Esta equivocación se ve reflejada incluso en el modo de denominar la lengua: los asturianistas y lingüistas llaman al idioma “asturiano” (“fala” en el caso de la variedad gallego-asturiana”) mientras que los que se

oponen aglutinan todas las variedades bajo el término bable. Un término que Winkelmann (1994) explica que tiene su origen en “balbuceo, tartamudeo”, lo que muestra el poco prestigio que le otorgan frente al castellano.

Uno de los principales escollos que el idioma encuentra en su camino para poder normalizarse en los medios es la falta de oficialidad. Este ansia de un estatus oficial no es nada nuevo, ya que Jovellanos allá por el siglo XVIII intentó crear una *Academia de les Bones Lletres* (algo como la actual Academia de la Llingua Asturiana). Al fracasar su idea, le escribió al magistrado Ramón de Posada en 1791:

“Es la lengua viva de nuestro pueblo; todos le mamamos, por decirlo así, con la primera leche; va pasando tradicionalmente de padres a hijos y se continua de generación en generación (...)"¿Quién es el que no le habló en su primera edad? ¿Quién el que no le habla todos los días con el criado, el labrador, el menestral? ¿Quién, en fin, el que presente no se complace en ejercitarle, y au-sente de su patria, en recordarle y oírle?" (Sagredo, 1997:115)

La decisión de abordar este trabajo desde la perspectiva del tratamiento por parte de la televisión se debe a que es un campo menos estudiado que por ejemplo la literatura o la prensa. Hay estudios de referencia como los realizados por Ruitiña (2012 ) que habla de cómo en los primeros cuatro años de emisiones regulares del canal autonómico emitió 25.000 horas de contenidos. De estos sólo 440 fueron en asturiano, lo que representó el 1,77% del total. Barreiro (2014:1) describe “cómo los programas emitidos en lengua asturiana por la televisión pública asturiana representan la forma de ser de esta sociedad. En concreto sobre cómo producen y reproducen la identidad del territorio al que se dirigen y como pueden servir para mantener, en plena globalización, la voluntad de ser una sociedad culturalmente diferenciada”(Barreiro, 2014:1).

La Televisión del Principado de Asturias es relativamente lleva en funcionamiento desde el año 2006, y durante este tiempo ha ido incorporando progresivamente en su parrilla diversos programas en asturiano que abarcan distintos géneros.

## 1.1 Hipótesis y objetivos de la investigación

Este Trabajo fin de Grado pretende abordar, a través del análisis y estudio de la programación semanal de la Televisión del Principado de Asturias, las características y rasgos de cada programa y el nivel de uso del asturiano en cada uno de ellos.

El principal objetivo es tratar de discernir y señalar las diferencias de los programas en lengua asturiana respecto a los que no utilizan este idioma. Se pretende observar el tono, contenido y las propias características de la programación en asturiano. Si la programación ayuda a fomentar el estereotipo sobre el uso del idioma o han conseguido integrarlo en una programación de cualquier índole. Para ello se tendrá en cuenta los elementos diferenciales que se fomentan en la Televisión del Principado de Asturias a la hora de construir la identidad cultural de la sociedad.

La **hipótesis principal** que se plantea al comienzo de esta investigación es que la Televisión del Principado de Asturias no normaliza la lengua asturiana. El ente público no cumple con lo establecido en el Estatuto de Autonomía del Principado de Asturias y la Llei 1/98 de 23 de Marzu, d'Usu y Promoción del Bable/Asturianu" (BOPA N°73, del 28-III-98). El tipo de programación de la Televisión del Principado de Asturias en lengua asturiana es la que refuerza la idea de la lengua B, con menos prestigio. Desde el ente público se destina el asturiano a la programación ambientada en el entorno rural o de tono humorístico.

Esta hipótesis se apoya a su vez en otras subhipótesis o hipótesis derivadas:

**Subhipótesis 1.** La Televisión del Principado de Asturias utiliza la lengua asturiana sólo en programas de sociedad, folklore o humor. Lo que refuerza el tópico del idioma ligado a un entorno rural.

**Subhipótesis 2.** La lengua informativa no tiene cabida en los informativos del ente público, sólo en ocasiones en la sección de sociedad y nunca es hablada por personas de la Administración, instituciones, políticos, intelectuales, etc. Esto refuerza la situación de diglosia que se da en Asturias donde el castellano es la lengua de prestigio.

**Subhipótesis 3.** Los hablantes de asturiano que aparecen en la cadena son ciudadanos, representantes de oficios tradicionales o artistas pero nunca intelectuales o políticos en ejercicio. Lo que liga a la lengua al estereotipo de que sólo es hablada en las zonas rurales.

### 1.3 Metodología

La metodología seleccionada para lograr el objetivo principal de este trabajo, conocer el nivel de uso de la lengua asturiana en la TPA, ha sido el análisis de contenido que, en la definición de Wimmer y Dominick (1996: 170) “es un método de estudio y análisis de comunicación de forma sistemática, objetiva y cuantitativa con la finalidad de medir determinadas variables”. El análisis de contenido permite extrapolar, en una segunda fase de análisis, aspectos cualitativos de los textos a través de datos objetivos.

El periodo seleccionado para el trabajo de campo ha sido el comprendido entre el 6 de julio y el 12 de julio de 2015. Como la programación diaria durante el año no suele variar, se ha seleccionado una semana aleatoriamente para a través del análisis cualitativo descifrar la importancia del uso del asturiano en la programación del ente.

La muestra consta de 32 programas repartidos de lunes a domingo. La mayoría de los programas sólo tienen una emisión semanal o se emiten en redifusión. Hay que reseñar que los informativos al tratarse de un espacio diario se han seleccionado sólo los emitidos al mediodía día (*TPA Noticias 1ª edición*) ya que los de la noche no suelen incluir piezas informativas nuevas.

Para el análisis de los programas de género magazine se ha elegido los de la jornada del día 6 de julio de 2015 al considerarse representativos del resto de la semana. Los temas y reportajes que abordan son siempre similares (gastronomía, fiestas, oficios...) y sólo varían los lugares donde se graban.

Se ha excluido de la muestra las películas de western diarias y las de los fines de semana a la vez que los programas *Webcam* y *La radio es mía*. El primero se trata de una imagen fija de una webcam en distintas zonas de Asturias que retransmite en directo el audio de la Radio del Principado de Asturias y *La radio es mía* es la retransmisión en

directo del programa radiofónico. Al entender que estos no forman parte del género audiovisual de la televisión no se han incluido. En total se han analizado 32 programas y 25 horas de programación.

Para desarrollar el análisis de contenido se desarrolló una ficha de análisis de elaboración propia con las variables que permitan dar respuesta a las hipótesis planteadas en este trabajo.

En los primeros apartados de la tabla recoge la información general sobre el programa: nombre, franja horaria, días de emisión y duración. Para la clasificación de la variable de género se ha utilizado la tipología de género elaborada por Euromonitor en 2010 (véase anexo XI). Se ha incluido también la variable de conductor del programa ya que muchos presentadores son muy representativos de la cadena asturiana por diversas características: algunos como Chus Pedro o Xune Elipe son conocidos músicos, Xuan Bello es escritor, Xosé Ambás es un estudioso de las tradiciones orales de los pueblos, etc.

Para medir el uso del asturiano se ha optado por una división en: “Alto, medio, bajo o nulo”. Siendo “alto” cuando todo el programa es hablado en asturiano, “medio” cuando es mitad castellano, mitad asturiano, “bajo” cuando el nivel de asturiano es inferior a cinco hablantes por programa y “nulo” cuando es realizado íntegramente en castellano.

En la división de las secciones dónde el asturiano aparece se han elegido, con leves variaciones, las que estructuran los informativos de la cadena de la Televisión del Principado de Asturias. Ésta a su vez divide las secciones como mucha de la prensa escrita de la comunidad (véase La Nueva España o El Comercio) Y serían las siguientes: Asturias (donde entraría política, tribunales, sucesos...) Economía y Sociedad y Cultura. Además de otra variable que hace referencia a si el programa es íntegro en asturiano y en el caso de no serlo no se rellenaría la ficha.

Para diferenciar quien habla se ha dividido en: presentador, invitados (se incluye en esta categoría los totales de los programas), público o participantes espontáneos (se ha registrado esta variante ya que muchos programas se emiten en directo y algunos de los participantes van apareciendo sobre la marcha). Después de indicar qué es cada uno se

añadirá su correspondiente cargo, esto ayudará a discernir si el invitado es un político o un escritor, por ejemplo.

**TABLA 1. Ficha de análisis**

Nombre del programa	
Días de emisión	
Franja horaria	
Duración	
Género televisivo	
Conductor del programa	
Lengua principal	
Uso de la lengua asturiana	Alto / medio / bajo / nulo
En el caso de uso de asturiano ¿En qué contexto o sección se utiliza?	Política / Tribunales / Sucesos / Economía / Sociedad / Cultura / Todo el programa
Hablantes de lengua asturiana	Presentador / Invitados / Público / Participantes espontáneos

Fuente: Elaboración propia

Se considera que con una semana completa de estudio de la programación, que es rutinaria sin ningún tipo de acontecimiento especial que la altere, se pueden establecer unas conclusiones claras y concisas.

Una vez obtenidos los resultados se hará un balance de los niveles de uso y en qué contextos. Se intentará comprobar, con apoyo de estudios mencionados en el marco teórico, si las hipótesis anteriormente planteadas se cumplen.



## 2. Marco teórico

### 2.1 El asturiano: origen y situación actual

El asturiano es una lengua en constante proceso de normalización, tanto normativo como social. La normalización pasa por el reconocimiento por parte de la Administración como una realidad lingüística en la sociedad. Una lengua normalizada es aquella que está presente en todos los servicios, actividades y que es usada por las instituciones para dirigirse a la población. Aunque para llegar a este punto, a la “normalidad” primero ha de pasar por un proceso de normativización, que es de lo que se encarga la *Academia de la Llingua Asturiana*. Esta institución fija las bases del código lingüístico para que la sociedad pueda acogerlo de la manera más natural y espontánea, es decir crear una estandarización, una generalidad que permita rescatar al asturiano de los ambientes familiares o más informales.

#### 2.1.1. Origen y evolución del asturiano

La *Academia de la Llingua Asturiana* ha aprobado la siguiente definición del asturiano:

«L’ asturianu ye una llingua románica que se fala nel Principáu d’Asturies, comunidá autónoma del noroeste d’España-, anque tamién se caltién, con mayor o menor puxu, en fasteres más aisllaes de Lleón y Zamora, arriendes d’en Miranda del Douro (Portugal), u se fala’l “mirandés”, variedá lingüística del dominio astur qu’apocayá tien reconocencia como idioma “oficial” nestierrres de Miranda». (Academia de la Llingua Asturiana, 2002)

El asturiano es una lengua románica que se habla en el Principado de Asturias, comunidad autónoma del noroeste de España, aunque también se mantiene, en mayor o menor medida, en lugares más aislados de León y Zamora, además de en Miranda del Douro (Portugal), donde se habla “el mirandés”, variedad lingüística del dominio astur hace poco que está reconocido como idioma oficial en las tierras de Miranda<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Traducción propia.

Según Metzeltin (2011) el Principado de Asturias es uno de los primeros Estados de la Europa medieval con individualidad propia. Nace de la resistencia que ofrecen ante la invasión musulmana, su posterior victoria y la coronación de don Pelayo como primer rey de la España medieval constituirán pronto una base simbólica de la conciencia histórica asturiana.

El asturiano nació del latín vulgar con influencias pre-romanas, el filólogo Johannes Kabatek (2008) habla del origen del asturiano en la Edad Media, donde Asturias tenía una lengua romance como tantos otros territorios del Norte peninsular. La peculiaridad del dialecto de la zona es que es el primer romance que corresponde a una entidad estatal. Fue en Asturias, y más tarde en el reino de León, donde aparecen unos textos latinos de fuerte influencia romance local.

Kabatek expone que los primeros textos de los que se tiene constancia pertenecen al siglo XII y son de tipo jurídicos: textos de lengua mezclada como el “Fuero de Avilés”, el “Fuero de Oviedo” o el “Fuero de Campomanes”.

Winkelmann incluye en las lenguas del territorio español, aparte de las oficiales (catalán, vasco y gallego) al aranés, aragonés y asturiano ya que considera que se diferencian del castellano por su estructura y su “deseada independencia ideológica”. Se guía por la clasificación que Heinz Kloss realizó en 1978, la “Abstandsprachen (lenguas de contraste) son el catalán, aranés y gallego y la Ausbausprachen (lenguas de construcción) el aragonés y el asturiano. Excluye al vasco de esta clasificación al no tratarse de una lengua romance.

Las lenguas de contraste son las que indican una discontinuidad de dos dialectos y las lenguas de ampliación las que añaden algo a una estructura que ya existe. Las de contraste hacen referencia a un dialecto B que se tiene como una lengua diferente al dialecto al haberse desarrollado más.

Según recoge la Academia de la Llingua Asturiana, Menéndez Pidal en el año 1926 establece tres clasificaciones refiriéndose a los orígenes del asturiano: Dos que se repiten en todas partes del territorio; el romance cotidiano de las conversaciones y por otra parte está “un bajo latín o latín escolástico, escrito por los cronistas, los legisladores, los hagiógrafos y demás gente erudita”. El tercer tipo se correspondería a un latín vulgar, popular, que no se solía escribir. Es lo que Menéndez Pidal denominó

“latín vulgar leonés” aunque otros autores no se ponen de acuerdo a la hora de aceptar el término.

Al ser el asturiano una lengua romance, la lengua se formó dentro del territorio hoy conocido como el Principado de Asturias, es decir tuvo su propio nacimiento y crecimiento y no surgió del castellano como dialecto. El castellano llegó en el siglo XIV de la mano de los funcionarios de la administración central que viajaban a la zona para ocupar cargos de poder político o eclesiástico. Pronto el castellano se impuso en la lengua escrita local y el asturiano quedó relegado a la oralidad. La hosca geografía asturiana fomentó la fragmentación dialectal.

En los años 70, con el fin de la dictadura franquista, nace una reivindicación de la lengua asturiana de la mano de “Conceyu Bable” formada por profesores universitarios, intelectuales y personas que buscan el reconocimiento de los derechos culturales de la región. Gracias a esta movilización se logró el reconocimiento del asturiano en el Estatuto de Autonomía (1982).

En la actualidad el asturiano forma parte del grupo lingüístico de ocho variedades dialectales del astur-leonés: Occidente, Central y Oriental en Galicia, Galaico-Asturiano en la frontera y Occidental, Central, Oriental en Asturias.

## IMAGEN 1. Mapa de las áreas dialectales en Asturias



Fuente: <http://proel.org/img/lenguas/asturiano1.gif>

La Academia de la Llingua tiene recogido que cualquiera de las tres grandes variedades del asturiano son aptas para su utilización, pero es la variedad central la más utilizada quizás por la situación geográfica (se da en los núcleos de población más grande de la comunidad autónoma).

En 2002 el Gobierno de Asturias encargó al profesor Francisco J. Llera un estudio sociológico de la población. Llera (2002) determinó que de la población total de aquel año, 1.076.896 (según el último censo): 100.000 personas tenían al asturiano como primera lengua, y que 450.000 la usaban como segunda lengua.

El estudio habla de que la mayoría de los encuestados profesan cierto cariño por la lengua y que no se opondrían a una mayor presencia del asturiano en diferentes ámbitos pero que no establecen un compromiso fehaciente con la oficialización. Expone que “es una cierta situación de indiferencia, pues, por un lado, acompañada del cariño por algo que, a pesar de las tendencias reivindicativas, la mayoría siente que está desapareciendo” (Llera 2002:390)

Desde la Academia de la Llingua Asturiana (2002) afirman que más de 350.000 personas hablan asturiano más unas 40.000 personas que hablan la denominada “fala” o “gallego-asturiano”. En el informe mencionan que ocho de cada diez asturianos mantiene que la lengua propia de Asturias es el asturiano y que siete de cada diez no duda en que el asturiano debería ser una lengua oficial como el resto de las lenguas regionales reconocidas.

Uno de los puntos que demuestra la particularidad del debate es que la reivindicación de la lengua asturiana en contraposición a otras lenguas de España, no nace de la política hacia un planteamiento nacionalista. El regionalismo asturiano de principios del siglo pasado se desvinculó bastante de la cuestión lingüística. Aunque sí que hay varios partidos políticos de tipo nacionalista como Conceyu Astur o Bloque por Asturias, que llevan en las bases de creación de su partido la oficialización, no están muy extendidos.

### **2.1.2 Situación sociolingüística. Bilingüismo y diglosia.**

La falta de oficialización del asturiano en una comunidad con una clara tendencia al bilingüismo provoca un conflicto tanto el uso del castellano como del asturiano. D’Andrés (2002) distingue en tres bloques la población de Asturias a razón de las lenguas que manejan:

En primer lugar los que hablan una sola lengua, el castellano, y además es su lengua materna. La mayoría de ellos no son nacidos en Asturias (muchos inmigración); otra parte pertenece a los asturianos castellanizados (miembros de clases altas, medias urbanas, funcionarios, etc.)

En otro grupo se encuentran los bilingües, personas que saben hablar castellano asturiano. De estos unos 450.000 tienen como lengua materna el asturiano. Es más difícil encontrar el caso de alguien que tenga el castellano como lengua materna y aprende a hablar asturiano.

Por último están los que sólo hablan asturiano. El número es mucho más bajo que el de los bilingües por el auge de la castellanización a lo largo del siglo XX.

Una de las particularidades de las lenguas en la comunidad del Principado de Asturias es la situación de diglosia en la que viven. La RAE define a este fenómeno como un bilingüismo, en el que una de las lenguas goza de prestigio o privilegios sociales o políticos superiores. En el caso del Principado, el castellano es la lengua alta, la de prestigio social usada por los poderes y los medios de comunicación y el asturiano sería la lengua baja, de menos prestigio social y usada por un grupo de ciudadanos.

Explica Panjoel (2010) que la variedad alta tiene prestigio social, es la lengua de una mayoría, es la oficial y la que se utiliza en la administración, educación, medios de comunicación y religión. Mientras que la variedad baja se utiliza en situaciones informales del ámbito familiar y de los amigos. También explica que la mayoría de la población asturiana es bilingüe, pero se da un bilingüismo asimétrico: las dos lenguas no son completamente equivalentes por lo que acaba derivando en diglosia. “La diglosia es la situación de convivencia de dos variedades lingüística en el seno de una misma población o territorio” (Moscoso García 2005, p.9).

Los grupos asturianistas se niegan a etiquetar el asturiano como un dialecto. Por un parte cuando se les achaca que el asturiano es hablado por pocos dicen que no se puede considerar dialecto porque lo hable poca gente, ya que hay numerosas lenguas con pocos hablantes, incluso a punto de extinguirse y se siguen considerando lengua (véase la mayoría de lenguas indígenas).

Otro argumento que rechazan es que se considere dialecto por la poca literatura escrita: hay lenguas africanas que ni siquiera poseen escritura y sin embargo el asturiano lleva produciendo, en mayor o menor medida, desde el siglo XII. En 1850 Juan Junquera Huerga redacta el primer diccionario del asturiano –tras seguir la instrucción detallada de Jovellanos en su *Diccionario del dialecto asturiano*. Además en 1980 el Consejo Regional de Asturias creó la Academia de la Llingua Asturiana para encargarse de la tarea de normativización de la lengua en todos sus aspectos. (Metzeltin, 2014)

Esta situación de glotofagia y conflicto lingüístico ha derivado también en el concepto de “amestáu”. Esto es la interferencia lingüística del castellano y el asturiano y el habla más común en las ciudades, podría explicarse como un asturiano castellanizado o un castellano asturianizado. Se conserva la morfosintaxis asturiana pero se “contamina”

con léxico castellano, lo que da lugar a “pseudo-vulgarismos” sobre todo en caso de omisión de los artículos o las preposiciones (Dyzmann, 2010)

Dyzmann encuestó a 50 alumnos del IES de Roces en Gijón, de los cuales sólo 12 alumnos cursaban la asignatura de Llingua Asturiana.

**TABLA 2 –Uso de las distintas modalidades lingüísticas en los diferentes contextos comunicativos según la percepción de los alumnos encuestados.**

Contexto comunicativo	Castellano	Amestáu	Asturianu
Familia	54	68	14
Instituto (compañeros)	62	68	16
Instituto (profesores)	80	30	14
Servicios públicos	84	26	8
Tiendas	54	46	6
Medios de comunicación	84	26	12

Fuente: Dyzzman (2000:9)

Aunque el asturiano no se manifiesta como primera lengua de los alumnos sí se observa claramente como las interferencias léxicas y gramaticales (uso del *amestáu*) influyen en su competencia lingüística y cómo según el entorno optan por uno u otro. La preferencia por el uso del asturiano o el *amestáu* en un contexto cómodo como es el familiar frente al castellano en situaciones más “serias” denota la situación de exclusión que la lengua asturiana vive.

### **2.1.3 Marco jurídico en el que se encuentra la lengua asturiana**

La lengua asturiana en el Principado de Asturias está regulada a través del Estatuto de Autonomía del Principado de Asturias, reformado tras la aprobación de la Ley Orgánica 1/1999, de 5 de enero. BOE núm. 7, de 8 de enero de 1999.

**Art. 4.1.** El bable<sup>2</sup> gozará de protección. Se promoverá su uso, su difusión en los medios de comunicación y su enseñanza, respetando en todo caso, las variantes locales y la voluntariedad en su aprendizaje.

2. Una ley del Principado regulará la protección, uso y promoción del bable. Su inclusión en el Estatuto de Autonomía muestra la particularidad respecto a la otras autonomías con lengua cooficial. Se ampara en el art. 3.3 de la Constitución Española, para dotar de protección al asturiano

**Art 3.3.** La riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección

En 1998 la Junta del Principado de Asturias aprobó una ley en torno al artículo 4 del Estatuto de Autonomía. Se trata de la "Llei 1/98 de 23 de Marzu, d'Usu y Promoción del Bable/Asturianu" (BOPA N°73, del 28-III-98). González Gómez (2008) realizó una selección de los artículos más importantes de la ley en materia de normalización:

**Art.1.** El asturiano, como lengua tradicional de Asturias, va a gozar de protección. El Principado va a promover su uso, difusión y enseñanza.

**Art.3. 1** Amparar el derecho de los ciudadanos a conocer y usar el asturiano y establecer los medios que lo hagan efectivo.

2. Asegurar su libre uso y la no discriminación de los ciudadanos por este motivo.

**Art.4. 1** Va a tenerse por válido a todos los efectos el uso del asturiano en las comunicaciones orales o escritas de los ciudadanos con el Principado de Asturias.

4. Asegurar su libre uso y la no discriminación de los ciudadanos por este motivo.

---

<sup>2</sup>El asturiano es denominado en este Estatuto como "bable", cuestión de gran controversia entre los grupos asturianistas. El término "bable" era muy usado hasta los años 70, es más la asociación precursora por la oficialidad se llamaba "Conceyu Bable" pero al nacer la Academia de la Llingua Asturiana prefirieron usar la denominación "asturianu", ya que es como la mayoría de la población se refería a su lengua. Desde ahí los sectores "anti lengua asturiana" utilizan el término bable de manera despectiva mientras que los "pro asturianistas" defienden únicamente el nombre de "llingua asturiana" o "asturianu".



**Art.8. 1.** Los ayuntamientos van a poder adoptar las medidas necesarias para asegurar la efectividad del ejercicio de los derechos lingüísticos que esta ley otorga a los ciudadanos.

**Art.10.1**En el ejercicio de sus competencias, el Principado de Asturias va a garantizar la enseñanza del asturiano en todos los niveles y grados, respetando no obstante, la voluntariedad de su aprendizaje. En todo caso, el asturiano tendrá que ser impartido dentro del horario escolar y va a ser considerado como materia integrante del currículo.

3. La elección del estudio o del uso de la lengua asturiana como asignatura del currículo, en ningún caso va a poder ser motivo de discriminación de los alumnos. Para los que lo escojan, su aprendizaje o uso no va a poder constituir un obstáculo para recibir la misma formación y conocimientos en igualdad de condiciones que el resto del alumnado.

**Art.12 1.** Las administraciones públicas van a promover el uso del asturiano en los medios de comunicación públicos y privados.

Uno de los problemas que existe con los derechos lingüísticos explica Tolivar (1989) es que estos no existen por sí solos sino que es necesario establecer una relación con los derechos de igualdad o con una libertad pública.

## **2. 2. Lengua e identidad cultural**

Los conceptos de cultura e identidad están íntimamente ligados en el campo de la sociología y antropología. Hay autores como Giménez (2003) que defienden que la identidad sólo es la “apropiación distintiva” de ciertos conceptos que se encuentran a nuestro alrededor. Geertz (1992) cita en su obra *La interpretación de las culturas* a Max Weber, quien definía la cultura como “una telaraña de significados” que el conjunto de una sociedad ha construido y donde estamos atrapados.

En esa construcción social Zambrano (2009) dice que hemos desarrollado una adaptación lingüística como parte del instinto de supervivencia, sin una lengua que nos identifique con el entorno sería muy complicado “sobrevivir”.

Para hablar de la lengua como elemento de la identidad cultural es necesario controlar otros conceptos como la identidad cultural o el significado en sí de cultura. La definición del término y el concepto que da la UNESCO es el siguiente:

« [...] conjunto de los rasgos distintivos, espirituales y materiales, intelectuales y afectivos que caracterizan a una sociedad o un grupo social. Ella engloba, además de las artes y las letras, los modos de vida, los derechos fundamentales al ser humano, los sistemas de valores, las tradiciones y las creencias y que la cultura da al hombre la capacidad de reflexionar sobre sí mismo. Es ella la que hace de nosotros seres específicamente humanos, racionales, críticos y éticamente comprometidos. A través de ella discernimos los valores y efectuamos opciones». (UNESCO, 1982)

La identidad cultural es un concepto que está en constante desarrollo y así es que indiscutiblemente vaya de la mano de la sociedad, porque es necesario conocer el origen y desarrollo de la misma para poder analizarla. “El patrimonio y la identidad cultural no son elementos estáticos, sino entidades sujetas a permanentes cambios, están condicionadas por factores externos y por la continua retroalimentación entre ambos” (Bákula, 2000:169).

Olga Molano (2006) expone que “el concepto de identidad cultural encierra un sentido de pertenencia a un grupo social con el cual se comparten rasgos culturales, como costumbres, valores y creencias. La identidad no es un concepto fijo, sino que se recrea individual y colectivamente y se alimenta de forma continua de la influencia exterior” (2006: 6)

Se debe entender que la identidad cultural que hay en un territorio determinado nunca finaliza completamente debido al papel que juega la administración, las instituciones y los medios de comunicación que crean un espacio cultural y comunicativo. En ese marco los individuos establecen relaciones y desarrollan los lazos de identidad que los unen. La identificación cultural conlleva la identidad colectiva, que el individuo participe en el conjunto de creencias de la sociedad y que reconozca estas como

propias, que hable de un “nosotros” y distinga a los que no pertenecen a la misma como “otros”.

Hay que distinguir entre identidad y sentimiento de pertenencia a la comunidad social, de hecho este último está retroceso y surge en momentos puntuales como eventos deportivos, fiestas nacionales... Aunque a diario se identifican mutuamente al compartir vestimentas, lenguaje, gastronomía, actividades y misma geografía. (Norambuena& Mancilla, 2005).

Desarrolla Obediente (1999) que los individuos identificados con su grupo dialectal hablarán su lengua orgullosos e incluso tratarán de reforzarla ante “otros”; pero también se da el caso contrario de quienes se avergüenzan de su lengua e intentan imitar patrones lingüísticos de las lenguas de los otros. Aquí entran en juego los factores externos (históricos, económicos, sociológicos...) ya que renegar de hablar la lengua materna por ejemplo, sin conocer una segunda, sería renegar de volver a emitir sonido o entablar comunicación.

La lengua es un elemento importante de la identidad ya que permite la identificación del individuo como parte de un grupo social y a la vez también puede ser un motivo de exclusión social por parte de otras mayorías, que hablen otra lengua (Palacios, 2010). Esto es muy común en los casos donde una mayoría de la población habla la lengua oficial y una parte, a veces grupo étnico, mantienen su lengua materna diferenciada de la oficial. La base de toda cultura es la lengua de sus hablantes, éstos se fabrican una identidad alrededor de las palabras para poder interactuar en su código particular, que no es más que nuestra visión del mundo (Zambrano, 2009). Hablar de un modo y no de otro permite la aceptación del individuo por parte de la sociedad y en general facilita las relaciones con el resto del entorno.

Morán (1997) comenta como no es raro ver a personas que jamás han hablado una palabra de inglés navegar por páginas webs plagadas de palabras anglosajonas. Predice a partir de este hecho que las lenguas minoritarias del Estado Español resurgirán incluso más que hasta el momento, y que en caso de las lenguas no oficiales como el asturiano, se abre un abanico de posibilidades como medio de comunicación de masas.

Esta afirmación no pretende hacer renunciar a los usos culturales globalizados, como pueda ser Internet, sino que por ejemplo propicia el caso de que una pequeña comunidad pueda nutrirse de las nuevas tecnologías en favor de su propia cultura y su identidad. Las lenguas son un medio de cohesión comunicativa dentro de la sociedad, tienen la capacidad de elaborar un código que permita relacionarse con sus semejantes es una de las grandes habilidades del ser humano. Las palabras, normas y contenidos que influyen en la sociedad ayudan a formar un lenguaje que ayuda a “leer” las distintas experiencias que por su propia naturaleza (territorios, identidades, culturas, productos de la zona) son únicos (Molano, 2006).

La diversidad lingüística casi siempre se ha entendido como una forma de riqueza cultural y la UNESCO (2002) la considera parte esencia del patrimonio de la humanidad. Cada lengua representa la sabiduría cultural de un pueblo, por lo que la pérdida de una lengua supone la pérdida de toda una cultura. En la actualidad se hablan una seis mil lenguas, aunque una gran parte de ellas están en peligro o próximas a extinguirse.

Desde hace años la UNESCO viene estudiando cómo las minorías etnolingüísticas tienden a dejar a un lado su lengua materna en la crianza de los niños y la educación formal, esto se debe a la sensación de los hablantes de que su idioma es poco práctico. Esta percepción sobre la propia lengua no es espontánea sino que se produce bajo la presión socioeconómica de la comunidad lingüística dominante.

La Declaración Universal de Derechos Lingüísticos de la UNESCO (1996) fue escrita al entender que era necesaria una normativa de este tipo para “corregir los desequilibrios lingüísticos de manera que asegure el respeto y el pleno despliegamiento de todas las lenguas y que establezca los principios de una paz lingüística planetaria justa y equitativa, como factor principal de la convivencia social”. En el artículo 3.2 esta Declaración considera como un derecho personal inalienable:

- El derecho a la enseñanza de la propia lengua y cultura.
- El derecho a disponer de servicios culturales
- El derecho a una presencia equitativa de la lengua y la cultural del grupo en los medios de comunicación.

- El derecho a ser atendidos en su lengua en los organismos oficiales y las relaciones socioeconómicas.

La Carta Europea de las Lenguas Minoritarias también se encarga de velar por la seguridad de éste tipo de lenguas. Fue firmada y ratificada por los once estados miembro del año 1992, entre ellos España, y a posterior lo han ido suscribiendo otros países. Se encarga de defender y promocionar todas las lenguas de Europa que no son oficiales o que siendo oficiales en algún país no lo son en otros o está en una clara situación de debilidad. Los dialectos y los idiomas de los inmigrantes también están recogidos.

Las lenguas minoritarias o regionales son entendidas en el documento como: “Las practicadas tradicionalmente sobre un territorio de un Estado por ciudadanos de ese Estado que constituyen un grupo numéricamente inferior al resto de la población del Estado; diferentes de la(s) lengua(s) oficial(es) de ese Estado; no se incluyen ni los dialectos de la(s) lengua(s) oficial(es) del Estado ni las lenguas de los emigrantes” (1992:3).

En el artículo 7 de la Carta se recogen los objetivos y principios de la misma:

- a) el reconocimiento de las lenguas regionales o minoritarias en tanto que expresión de la riqueza cultural
- b) el respeto de la zona geográfica de cada lengua regional o minoritaria, haciendo que las divisiones administrativas ya existentes o nuevas no constituyan un obstáculo a la promoción de esa lengua regional o minoritaria
- c) la necesidad de una acción resuelta de promoción de las lenguas regionales o minoritarias, a fin de salvaguardarlas
- d) la facilitación y/o el estímulo del uso oral y escrito de las lenguas regionales o minoritarias en la vida pública y en la vida privada
- e) el mantenimiento y el desarrollo de relaciones, en los áreas cubiertas por la presente Carta, entre los grupos que practiquen una lengua regional o minoritaria y otros grupos del mismo Estado que hablen una lengua practicada bajo una

forma idéntica o próxima, así como el establecimiento de relaciones culturales con otros grupos del Estado que practiquen lenguas diferentes

f) la puesta a disposición de formas y medios adecuados de enseñanza y de estudio de las lenguas regionales o minoritarias a todos los estados apropiados

g) la puesta a disposición de medios que permitan a los no parlantes de una lengua regional o minoritaria que habiten en la zona donde esa lengua es practicada aprenderla si lo desean

h) la promoción de estudios y de la investigación sobre las lenguas regionales o minoritarias en las universidades o en establecimientos equivalentes (...)

El reflejo de la identidad cultural del individuo es la lengua que habla ya que toda persona conoce al menos una lengua, ligada a su territorio de origen o entorno familiar. Es así que la lengua representa la geografía, la sociología y además el derecho; en el caso de España unas lenguas mantienen el estatus de cooficiales mientras que otras no. Llera en su estudio sociológico se plantea el “nosotros” asturiano para analizar el estado de la etnicidad. En el concluye que el 54% de los entrevistados en 1982 se definían como asturianos ante la pregunta “¿Qué se consideran en primer lugar?” (la respuesta era asturiano o español). Un 90% considera compatible ambas identidades y un 42% le daba prioridad a la asturiana por encima de la española.

En el grupo de preguntas en relación a la cultura, donde se menciona el patrimonio común de los ciudadanos en forma de historia, costumbres, símbolos, folklore, carácter, etc. Un 81% de los ciudadanos “afirmaba su voluntad reproductora en la enseñanza, lo que denota una aspiración de supervivencia, aunque no sea más que como tópico que tiene una indudable relevancia social” (1985:10)

Llera concluye que la insuficiencia de información sobre el asturiano y “el aprovechamiento de esta carencia por quienes no están autorizados para utilizar argumentos lingüísticos o sociológicos” (1985:19) no hacen más que influir negativamente en el derecho de la sociedad asturiana a hablar la lengua.

### **2.2.1. Los medios de comunicación en el proceso de creación de la identidad: el caso de la televisión.**

Las instituciones oficiales y los medios de comunicación son los encargados de crear o al menos preservar los símbolos que conforman la identidad cultural de una nación. En el caso del asturiano, las asociaciones y grupos pro oficialización de la lengua vienen exigiendo una programación de calidad en lengua asturiana para afianzar el proceso de normalización lingüística. Ésta consta de dos fases: primero la normativización, se establecen unas normas en torno a la lengua para poder así establecer una estructura comunicativa. La Academia de la Llingua Asturiana ya se ha encargado de dar este paso. La segunda fase es la extensión social, es decir, que la población tome conciencia sobre la lengua minoritaria. Para ello los poderes públicos y los medios de comunicación juegan un papel imprescindible.

Según Barreiro (2014) en el caso de la televisión en Asturias, ésta permitió incentivar la cohesión en el territorio a través de la creación de unos símbolos en el imaginario colectivo de los telespectadores. El medio audiovisual consiguió además crear “la idea de un pasado, presente y futuro compartido entre todos los habitantes del estado-nación: la homogenización de la sociedad”.

Rutiña (2012) habla de la televisión como un factor decisivo en términos cuantitativos en el proceso de normalización lingüística, debido a la mayor penetración social que ésta tiene. Lo que aparece en la televisión es susceptible de tomarse como ejemplo, desde presentadores, entrevistados, participantes y contenidos. Éstos se suelen guiar por unos patrones sociológicos estándar que los televidentes tienden a imitar. Además al ser la televisión un medio de comunicación de masas se aleja del resto de medios elitistas, aunque permanece controlada por los poderes políticos culturales y económicos.

Las televisiones que operan en zonas geográficas con una identidad cultural y lingüística diferenciada muestran el importante papel que el medio audiovisual tiene en el mantenimiento de las identidades culturales, especialmente en el caso de las minoritarias (López, 1996). Un ejemplo es el caso de Irlanda que comenzó a emitir en 1996 un canal público de cobertura nacional pero a su vez regionalista dado que la

lengua utilizada es el gaélico, que tiene una implantación bastante fuerte entre la población de ciertas zonas de la isla (las áreas Gaeltacht).

El poder normalizador de la televisión sobre las masas es muy superior al que se da en la literatura, Santori (2009:305) recuerda los siguientes paradigmas: “En asturiano leen los alfabetizados, los conscientes, los militantes y una parte minúscula de la sociedad. Los programas de televisión van dirigidos a un espectro más amplio, más general de la sociedad. El efecto presdigitador de la televisión corroborará también clichés paralingüísticos y culturales.

Los modelos televisivos cambian según el país, en Alemania y Bélgica como estados de estructura federal las cadenas televisivas reflejan la regionalización de tipo fundacional de los países. En el caso de la ITV en Gran Bretaña y algunas televisiones locales privadas de Italia se refleja el carácter económico y comercial, con cierto trasfondo político. Otro tipo son las “regiones naciones” con lenguas y cultura diferenciadas como Cataluña, País Vasco, Gales o Frisia. Tienen canales donde predomina el carácter cultural y lingüístico, aunque también con trasfondo político (López, 1996).

Que existan cadenas dirigidas para una comunidad lingüística concreta y con afán de preservar la identidad cultural fue clave para que estas minorías elaboren una agenda mediática propia, con una opinión pública compartida y que permitiera la cohesión entre los hablantes de la misma lengua (Garitaonandia, 1997).

Barreiro (2014) denuncia que en el caso de la Televisión del Principado de Asturias aún no existe ningún estudio que evalúe el nivel de aceptación del asturiano en la programación, sólo hay datos de perfil y audiencia que sí que reflejan un grado alto de aceptación.

### **2.3 La televisión en Asturias y en lengua asturiana**

La televisión llega a Asturias en el año 1964 cuando Manuel Fraga Iribarne, ministro de Información y Turismo inauguró el repetidor de El Gamoniteiru. Aunque no fue hasta 1947 cuando Televisión Española instaló un centro de producción en la región: Panorama Regional (Barreiro, 2014). En 1983 el Gobierno aprobó la Ley del Tercer Canal de Televisión con la finalidad de crear un canal más, aparte de TVE y La2 para emitir las desconexiones controladas por cada comunidad. En esa época el país Vasco y



Cataluña reclamaban una descentralización del Estado también en materia audiovisual. Éstas tuvieron que construir su propia red de repetidores. A finales de la década con el enfrentamiento entre el Gobierno y quienes reclamaban su propia televisión autonómica se fue apaciguando y cadenas como Canal Sur, TeleMadrid, Canal 9 fueron naciendo.

En abril de 1984 se registran las primeras intervenciones de la lengua asturiana en la televisión, cuando Carlos Rubiera presentaba un espacio de 30 minutos dentro del programa *Asturias Aquí* del Centro Territorial de Televisión Española. Éste espacio se mantuvo hasta septiembre de 1986 y no fue hasta la mitad del año 1988 cuando Próspero Morán comenzó a presentar un pequeño espacio de cinco minutos.

Con el auge de las televisiones privadas y los canales locales, en 1994 Tele Gijón ponen en marcha el programa *La Miriella*, un magazín cultural quincenal con una duración de 45 minutos que se mantuvo menos de un año. En 1995 la misma cadena comienza a emitirse *Avance Informativu*, un resumen de noticias de 5 minutos (Vega 1997: 138). En 1998 aparece *Caminos y rondas*, que nació con una duración de 25 minutos para pasar a los 55 semanales.

El primer espacio en asturiano del siglo XXI fue el programa infantil de dibujos animados *El faru d' Iyán* en la cadena Tele Asturias, era una versión doblada al asturiano del original inglés *Salty's Lighthouse*. También en esa época la oferta infantil en asturiano se mantuvo con La tele de los escolinos que emitía Localia Televisión con sede en Oviedo.

La Constitución, en su artículo 20.3, establece que "los medios de comunicación social dependientes del Estado o de cualquier ente público tienen que dar acceso a dichos medios a los grupos sociales y políticos significativos y respetar el pluralismo de la sociedad y de las diversas lenguas de España". El artículo 149 define las normas fundamentales en materia de prensa, radio y televisión, al tiempo que otorga potestad a las Comunidades Autónomas, a través de sus estatutos, para crear y gestionar estaciones de radiodifusión.

En este marco jurídico nace en el año 2005 la Radiotelevisión del Principado de Asturias, RTPA, Ente Público de Comunicación del Principado de Asturias fundado en 2005. Está compuesto por las sociedades Televisión del Principado de Asturias, SAU

(TPA), Radio del Principado de Asturias, SAU (RPA) y Productora de Programas del Principado de Asturias (PRODA). La televisión y la radio comenzaron las emisiones por la comunidad en junio de 2006.

Los primeros registros de audiencia de la TPA, del año 2007, muestran que la cadena tenía una media de audiencia del 4,5% y a su vez los programas en asturiano un 4,7%. De las 15.000 personas que de media visionaban la cadena en el año 2007 se pasó a la primera mitad del 2010 a unas 70.000. Los más vistos fueron los de música tradicional, *Camín de Cantares* (13%) y *Sones* (9,5%). Después *Pieces* (7,4%), *Nós* (6,3%) y *Al Aldu* (3,65%)<sup>3</sup>.

Los programas más vistos en lengua asturiana son *Camín de Cantares* y *Sones*, la media de telespectadores son hombres y mujeres de más de 65 años. *Nós* conectaba con las mujeres de entre 54 y 65 años y *Pieces* bajaba el rango al aportar a mujeres de más de 45 años y hombres de entre 35 a 44. La gente joven solo escogía la televisión pública asturiana para ver el fútbol de Primera División, el de la Champions League o Formula 1<sup>4</sup> (todos ellos emisiones en castellano). Si no había este tipo de contenidos en prime time desaparecían los telespectadores de entre 13 y 35 años. La población infantil, de entre 4 y 12 años no seguía ni la población infantil emitida en castellano por las mañanas.

En el 2013 la Xunta Pola Defensa de la Llingua Asturiana (XDLA) presentó un informe reclamando una programación infantil en lengua asturiana para la Radio Televisión Pública del Principado de Asturias (RTPA). Destacaban que la cadena es la única televisión europea de una comunidad bilingüe que no emite programación infantil y juvenil en ambas lenguas. La última cadena en una lengua minoritaria que se ha creado es la BBC Alba, en Escocia, y desde el 2008 dedica dos horas al día –de las ocho que está en antena- a la emisión de dibujos animados

El informe explica cómo la programación infantil de las televisiones de proximidad europeas han actuado como agente de recuperación lingüística. En muchas ocasiones la lengua que los niños estudian en el colegio es diferente a la materna y que puedan ver

---

<sup>3</sup> RUITIÑA, Cristóbal (2010) a partir de los datos de audiencia de Kantar Media.

<sup>4</sup> RUITIÑA, Cristóbal (2010) a partir del “Informe Semanal de Audiencias”.

dibujos animados en esta primera lengua “cumple una función social, ya que la televisión es un vehículo muy poderoso de normalización lingüística”.

La única experiencia de producción propia que ha tenido la cadena fue la emisión del cuentacuentos *Presta Asgaya*, que aunque se emitió doblado al asturiano se programaba primero en castellano. El 27 de Diciembre de 2013 la TPA emitió la película “El rostro impenetrable”, doblada al asturiano. Obtuvo un 5,1% de share, superando la media del día en la cadena que fue del 4,9%, siendo sólo superada por las ediciones de mediodía y la noche de los informativos de TPA Noticias.

Desde la XDLA (2013) también animan a la producción de doblaje en asturiano y para ello recuerdan que cuando TVG nació se generó en Galicia una industria que da trabajo a 300 personas de seis empresas de doblaje –sin contar los servicios auxiliares, como cambios de formato, subtitulación o equipamientos técnicos....- La creación de series animadas en asturiano o dobladas a él podría formar parte también del material educativo y lúdico de las clases.

Como apunta la XDLA (2013) el uso del asturiano entre los presentadores es el “amestáo”, modelo lingüístico por el que apuesta la TPA desde el fracaso de las primeras emisiones íntegras en asturiano. El primer caso fue el magacín *Terapia de grupoya* que los espectadores podían identificarse con el programa. Este estilo continúa pero lo que provoca son exageraciones lingüísticas y castellanismos gramaticales que los hablantes de lengua asturiana no usan.

Son varios los frentes que la RTPA encuentra para poder emitir en asturiano. Primero que en el año 2013 la Consejería de Educación, Cultura y Deporte eliminó las ayudas a la producción audiovisual en asturiano, lo que dejó al sector solo con capital privado.

Otro problema como menciona Galán y González (2011) es que es muy difícil informar en lengua asturiana no teniendo una Facultad de Periodismo en el Principado de Asturias que ofrezca “las labores propias de construir, ensayar y difundir los modelos y sobre manera, igual el modelo lingüístico con el que salgan los periodistas de los estudios universitarios”. Tampoco hay ningún tipo de máster o especialización para los periodistas y comunicadores ya que los títulos actuales d’Espertu y Especialista están orientados a maestros y filólogos. La primera vez que se emitió una noticia en lengua asturiana durante el informativo tuvo lugar el 6 de mayo de 2014 con motivo de la Selmana de les Lletres Asturianas.

### 3. Análisis

#### 3.1 Análisis de los programas de género informativo

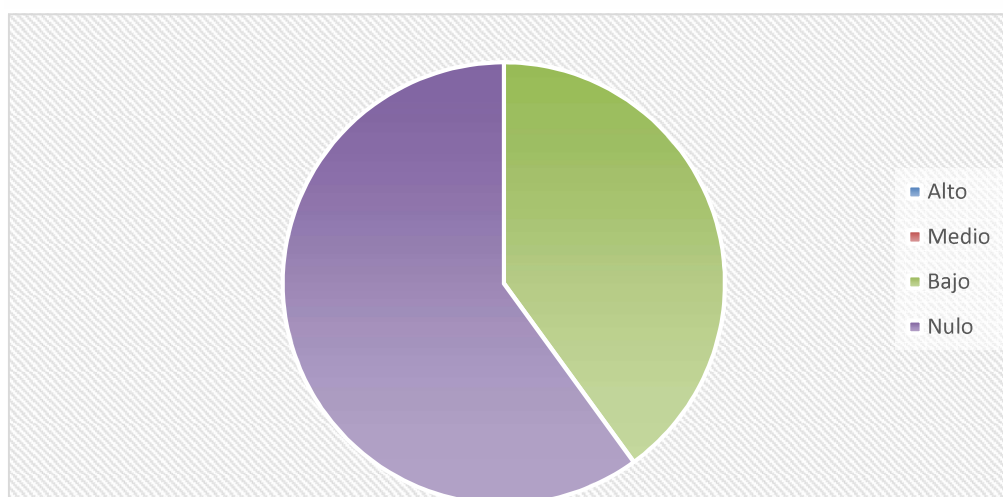
Tras realizar la codificación de los datos obtenidos de las fichas de análisis, que pueden verse en el Anexo I, se presentan los resultados obtenidos:

En primer lugar se ha analizado los informativos (*TPA Noticias primera edición*, como ya se ha explicado en la metodología) porque tradicionalmente se consideran el eje de la programación informativa los canales de televisión. Además al transmitir las informaciones sobre los sucesos acaecidos en la comunidad se muestra el reflejo de la sociedad asturiana.

Desde la cadena los presentan así: “Cada día, de lunes a viernes, la información es la protagonista en TPA Noticias Matinal, entre las 08:00 y las 10:00, *TPA Noticias primera edición*, entre las 14:00 y las 15:00 h y TPA Noticias 2, de 20:30 a 21:30 h. Además, avances informativos a las 13:00, 17:00, 18:00 y 19:00 h.

Con una hora de duración, *TPA Noticias* se ha convertido en uno de los espacios de mayor audiencia de la televisión, y el medio preferido por los asturianos para informarse de la actualidad, tanto de la región como de España y el resto del mundo”<sup>5</sup>.

#### GRÁFICO 1. Uso del asturiano en los informativos de TPA Noticias



Fuente: elaboración propia

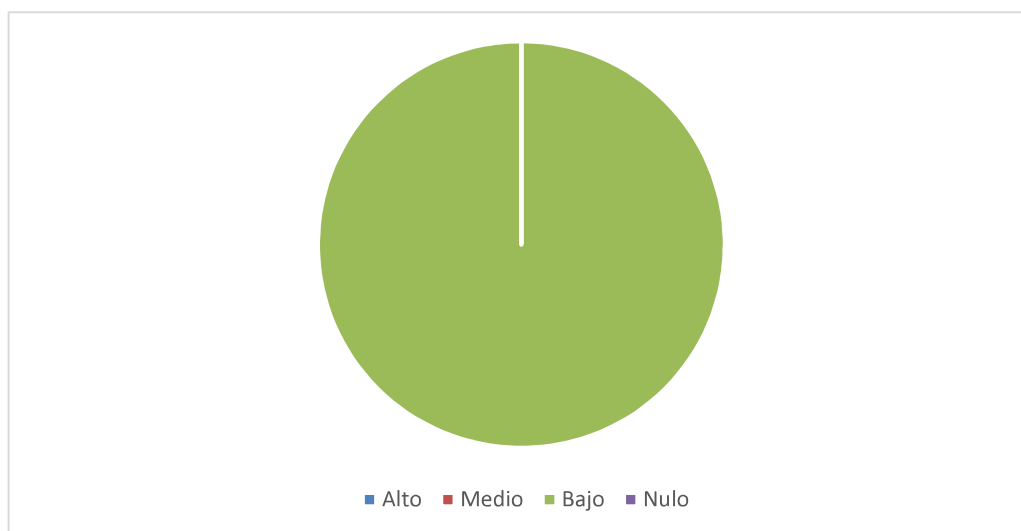
<sup>5</sup> TPA Noticias Primera Edición – RTPA [http://www.rtpa.es/tpa-programa:TPA%20Noticias.%20Primera%20Edici%C3%B3n\\_1274868140.html](http://www.rtpa.es/tpa-programa:TPA%20Noticias.%20Primera%20Edici%C3%B3n_1274868140.html) [Consultado el 18 de julio de 2015]

Los cinco informativos analizados durante la semana laboral registran un uso del asturiano bajo o nulo. Con una media de 51 minutos de duración cada uno, en 255 minutos en total la presentadora utiliza el asturiano como lengua vehicular y sólo en dos de ellos se usó el asturiano, según la ponderación de la ficha de análisis a nivel bajo.

De los dos programas de *TPA Noticias Primera Edición* donde se utilizó el asturiano, el idioma fue usado por tres personas. En los informativos del día 6 de julio de 2015 fue usado por dos invitados (el Secretario General de Industria de CCOO para Asturias y un vecino participante en una sestaferia<sup>6</sup>), el tercer hablante en asturiano fue en los informativos del día 7 de julio y se trató del alcalde del concejo de Langreo. Ambos espacios que albergaron a estos hablantes se enmarcaban en la sección de sociedad.

Sólo se han expresado en asturiano dos fuentes oficiales, el Secretario General de CCOO y el alcalde de Langreo. Éste último representa a un concejo de 42.000 personas, que vive de la minería y de zona bastante rural. El tercer vecino, aparece hablando de las actividades que se realizan en una sextaferia, que siempre son de tipo agrícola.

## GRÁFICO 2. Uso del asturiano en los informativos de TPA Noticias fin de semana



Fuente: Elaboración propia

<sup>6</sup> La sestaferia es un trabajo comunitario en los que los vecinos de las áreas rurales dedican un día a la reparación de caminos, fuentes, prados, etc.

En los informativos de *TPA Noticias Fin de Semana* la tendencia de un uso del asturiano en la variable de bajo se mantiene. En los informativos del día 11 el idioma fue utilizado por tres personas: un “lagarero”, un vecino del pueblo de Tolivia y otro vecino de la ciudad de Gijón. Al día siguiente, el domingo 12 de julio, sólo hablaron en asturiano el portavoz de los extrabajadores del matadero de Noreña y un artesano madreñero.

De los 100 minutos que suman los dos informativos del fin de semana todas las intervenciones que tuvieron lugar se concentran en las secciones de cultura y sociedad a excepción de las declaraciones del portavoz de los extrabajadores del matadero de Noreña que estaban situadas en la sección de economía asturiana.

De las personas que han elegido la lengua asturiana para expresarse en los informativos del fin de semana la mayoría están ligados a zonas rurales o son una representación de oficios tradicionales, como en el caso del lagarero o el madreñero. Es más llamativo la aparición de una persona hablando en asturiano en una sección como es la de economía pero este sigue haciendo una representación de un concejo muy pequeño, Noreña con unos 5.000 habitantes.

De los 355 minutos de informativos de la cadena de Televisión del Principado de Asturias analizados se ha constatado que el nivel de uso del asturiano es bajo, de todos los totales emitidos (invitados) sólo 8 personas lo han hablado. Todas estas intervenciones han tenido lugar principalmente en informaciones de las secciones de cultura y de sociedad, y sus hablantes estaban relacionados con concejos pequeños, áreas rurales u oficios tradicionales.

Aunque el asturiano oral aparezca de manera muy escasa en todos los informativos, sí que TPA Noticias (de todas las ediciones) respeta la toponimia oficial según el nomenclátor geográfico presentado en el 2012 por el Gobierno del Principado de Asturias<sup>7</sup>. En los localizadores de cada pieza o colas siempre aparece el nombre en castellano y en asturiano, si es que el concejo tiene aprobada en asturiano la toponimia según decreto. Es obligatorio incluir ambos nombres aunque las directrices de la

---

<sup>7</sup>Nomenclator geográfico del Principado de Asturias disponible en: [http://www.rtpa.es/sociedad:El-Principado-presenta-el-nomenclator-geografico-de-la-toponimia-oficial-\\_111336902654.html](http://www.rtpa.es/sociedad:El-Principado-presenta-el-nomenclator-geografico-de-la-toponimia-oficial-_111336902654.html)  
[Consultado el 18 de julio de 2015]

dirección de la Televisión del Principado de Asturias cambian en el modo oral. Por ejemplo: si un redactor está haciendo un presencial en Gijón, debe indicar que está en Gijón pero no tiene por qué mencionar el nombre en asturiano (Xixón). A la hora de montar la pieza para su retransmisión sí que deben figurar ambos nombres en el localizador de la imagen.

### **3.2 Análisis de los programas de género magazine**

Una parte importante del peso de la programación de la parrilla del ente público recae sobre los dos magazines de la tarde: *De hoy no pasa* y *Conexión Asturias*. En ellos recorren toda la geografía asturiana entrevistando y haciendo reportajes sobre los acontecimientos de la sociedad.

“*De hoy no pasa* es el magazine de las tardes de TPA. Presentado por Arantxa Nieto, el programa combina una tertulia diaria vinculada a la actualidad, además de entrevistas, música, humor, secciones prácticas, un concurso diario con participación de los telespectadores mediante llamadas telefónicas y un espacio de cocina en directo. *De hoy no pasa*, con una duración de hora y media, incluye también un avance informativo, a las 18:00 y a las 19:00, para conocer las previsiones de la actualidad de la jornada”.<sup>8</sup>

El programa seleccionado, véase anexo II, como representativo del resto es el del lunes 6 de julio de 2015. En los 95 minutos de duración que tiene en la franja horaria del mediodía, el nivel registrado de asturiano es bajo. Solo un invitado, en este caso el dueño de un restaurante en Lastres, ha utilizado la lengua asturiana. La presentadora opta por el castellano como lengua vehicular. Por el tipo de género todo el programa se enmarca en la sección de sociedad. El dueño del restaurante que opta por usar el asturiano, es de Lastres una villa marinera del concejo de Colunga muy conocida por ser unos de los lugares icónicos del turismo en la costa asturiana.

El otro magazine se trata de *Conexión Asturias* y la Televisión del Principado de Asturias lo presentan así: “Presentado por María Blanco, *Conexión Asturias* es uno de los programas más veteranos en la parrilla de la televisión pública asturiana, habiendo

---

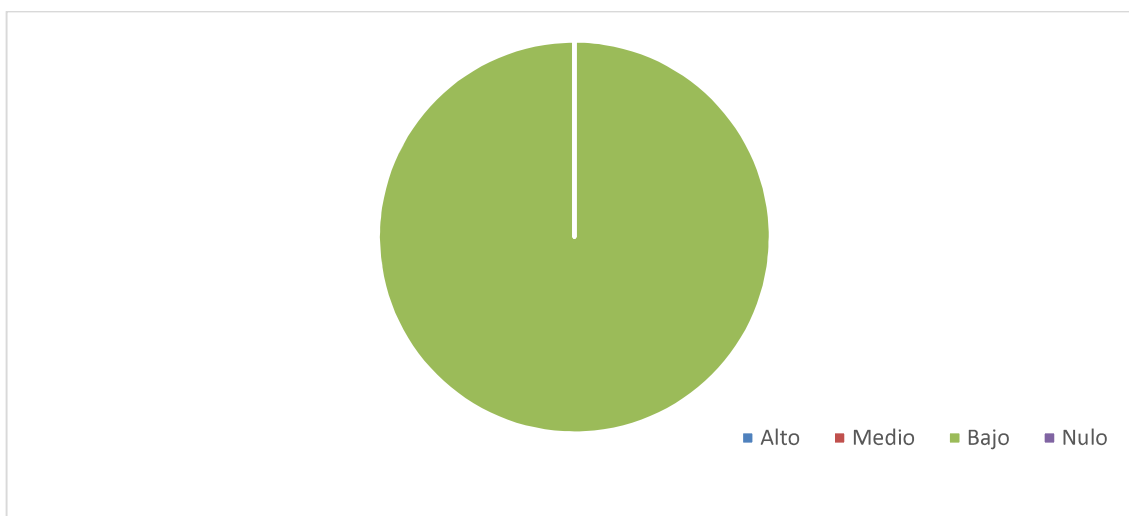
<sup>8</sup> De hoy no pasa – RTPA [http://www.rtpa.es/tpa-programa:De%20hoy%20no%20pasa\\_1389355855.html](http://www.rtpa.es/tpa-programa:De%20hoy%20no%20pasa_1389355855.html) [Consultado el 18 de julio de 2015]

iniciado su andadura en el año 2006. A lo largo de una hora, entre las 19:30 y las 20:30, todos los días, de lunes a viernes, el programa nos acerca a la actualidad de Asturias a través de crónicas, reportajes, entrevistas y conexiones en directo desde distintas ciudades, pueblos o lugares del conjunto de la geografía asturiana”.<sup>9</sup>

Tras analizar los 54 minutos del magazine del día 6 de julio de 2015 (anexo II) se ha determinado que el uso del asturiano es bajo, sólo un invitado (un vecino de Vega) ha elegido expresarse en asturiano. La presentadora conduce el programa en castellano, al igual que el otro magazine que le precede en la parrilla.

El vecino de Vega que aparece hablando, habla sobre su pueblo y las costumbres de éste. Vega es una parroquia del concejo de Ribadesella, con menos de 1.000 habitantes y que tradicionalmente han vivido de la pesca.

### GRÁFICO 3 – Uso del asturiano en los programas magazine



Fuente: Elaboración propia

De los 149 minutos de magazines analizados el nivel de uso total del asturiano es bajo. En este tipo de programas se ha encontrado una representación lingüística casi nula, ya que de todas las personas que han pasado por el programa sólo dos personas se han expresado en ella.

<sup>9</sup> Conexión Asturias – RTPA [http://www.rtpa.es/tpa-programa:Conexi%C3%B3n%20Asturias\\_1274338341.html](http://www.rtpa.es/tpa-programa:Conexi%C3%B3n%20Asturias_1274338341.html) [Consultado el 18 de julio de 2015]



### 3.3 Análisis de los programas de género folklore

Este tipo de programación recoge la cultura, música, artesanía, costumbres, etc. del pueblo asturiano. Se han tomado como muestra, véase anexo III, para su posterior análisis los siguientes: *Pueblos*, *Sones*, *La Quintana de Pola*, *Camín*, *Cantadera* y *De folixa en folixa* y a continuación se expone el análisis realizado.

#### a) *Pueblos*

“Los pueblos que recorre este programa, presentado por Sonia Fidalgo, no son los lugares a los que de manera habitual llegan las cámaras de televisión, en los que se producen noticias o acontecimientos relevantes.

Son lugares pequeños, remotos a veces, pero de los que sus habitantes se muestran orgullosos. En algunos casos, se trata apenas de una docena de vecinos. En otros, un centenar. Pero siempre con un denominador común: el cariño con el que muestran el lugar en el que viven”<sup>10</sup>.

*Pueblos* es uno de los programas de más éxito de la cadena asturiana, según datos de Kantar Media fue el más visto del lunes 6 de julio de 2015 con audiencia del 8,2%<sup>11</sup>. La presentadora conduce el programa íntegramente en asturiano, aunque sus interlocutores empleen el castellano ella no cambia el registro y continúa en asturiano. El nivel de uso del asturiano en *Pueblos* es medio ya que el 50% del programa recae sobre Sonia Fidalgo que utiliza el asturiano y el otro 50%, los invitados optan por hablar en castellano y asturiano. En el programa visitan la parroquia de Vega mientras van conociendo a los vecinos, sus historias, leyendas, costumbres, etc.

#### b) *Sones*

“*Sones* es un programa semanal dedicado a la canción tradicional y el folklore asturianos. Grabado en directo en distintos teatros y auditorios de la región, *Sones* está presente en el Concurso y muestra de Folklore Ciudad de Oviedo, el Concurso de la cuenca del Caudal, Campeonato de Cantares de Chigre, Memorial Silvino Argüelles y

---

<sup>10</sup> Pueblos – RTPA [http://www.rtpa.es/tpa-programa:Pueblos\\_1390557040.html](http://www.rtpa.es/tpa-programa:Pueblos_1390557040.html) [Consultado el 18 de julio de 2015]

<sup>11</sup> Datos de Kantar Media. Recuperado el 18 de julio de 2015, de <http://www.kantarmedia1.es/sections/audiencia/semanal>

un largo etcétera. La tonada, la música tradicional, las bandas de gaita y demás manifestaciones del folclore asturiano tienen cabida en este programa, dirigido por Ismael Arias”.<sup>12</sup>

En el programa del día 12 de julio de 2015, el presentador presenta íntegramente el programa en lengua asturiano. En este caso los invitados no hablan, sino que cantan y más de la mitad de ellos han elegido canciones tradicionales asturianas, principalmente del género de la tonada. Por ello se ha determinado que el nivel de asturiano es medio, ya que no es íntegro pero podría llegar a alto.

### ***c) La Quintana de Pola***

“José Álvarez, Pola, un auténtico referente del deporte y los juegos tradicionales en Asturias, es también el presentador del programa a que da nombre, *La Quintana de Pola*. Un espacio que traslada al espectador al campo para mostrar el día a día de las huertas asturianas.

Pola explica cada día una tarea diferente: cómo evoluciona una plantación, cómo se conservan los pastos o cómo se cuidan los animales en una casería tradicional. El copresentador del programa es Laude Martínez, que se ocupa de los pequeños reportajes sobre gastronomía, usos y costumbres, etcétera”.<sup>13</sup>

Los 25 minutos de programa han transcurrido íntegramente en asturiano, a excepción de la intervención de una voz en off que hablaba sobre el envío de imágenes al programa que lo ha hecho en castellano. Aun así se ha fijado que el nivel de lengua asturiana en el programa es alto. En este programa el invitado para trabajar en su huerta también ha hablado en asturiano, aunque también se da el caso que en otros programas el invitado habla en castellano y el presentador continúa utilizando el asturiano.

### ***d) Camín***

*Camín* es uno de los programas de más éxito de los que se emiten en asturiano en el ente público. Además una de las características de este programa es que según la zona visitada de Asturias, el presentador, “Ambás”, adaptaba el registro dialectal asturiano.

---

<sup>12</sup> Sones – RTPA [http://www.rtpa.es/video:Sones\\_1405330078.html](http://www.rtpa.es/video:Sones_1405330078.html) [Consultado el 18 de julio de 2015]

<sup>13</sup> La Quintana de Pola – RTPA [http://www.rtpa.es/tpa-programa:La%20Quintana%20de%20Pola\\_1329394981.html](http://www.rtpa.es/tpa-programa:La%20Quintana%20de%20Pola_1329394981.html) [Consultado el 18 de julio de 2015]

Algo reseñable ya que la mayoría de presentadores que lo hacen en asturiano utilizan el asturiano normativo, comúnmente el central.

“Serie documental inspirada en el archivo de la tradición oral de Ambás. El programa trata de contribuir a la recuperación de la memoria y a la revalorización de la palabra y la experiencia vivida en el pasado.

Uno de los objetivos del proyecto es la preservación y transmisión de la herencia cultural inmaterial de los asturianos. El programa es un retrato de la vida en el mundo rural en la transición entre el siglo XX y el XXI, sus protagonistas vinculados a la Asturias rural, principalmente mujeres, van dibujando la intrahistoria y la evolución de los modos de vida en el Principado de Asturias”.<sup>14</sup>

En este caso el programa gira en torno a una conversación entre el presentador y una vecina del pueblo de Caborana, zona rural de Asturias, sobre su historia personal y luego ella comienza a cantar canciones tradicionales asturianas. Ambos utilizan el asturiano continuamente y es interesante reseñar que todos los invitados en este programa son gente mayor, de más de 60 años de zonas rurales de Asturias.

#### *e) Cantadera*

“Cantadera es un espacio dedicado al folclore asturiano y a las grandes estrellas de la tonada. Cantadera muestra la música, el humor, los bailes y las tradiciones del Principado de Asturias”.<sup>15</sup>

Los presentadores de este programa son dos de los presentadores más conocidos en la Televisión del Principado de Asturias y que normalmente usan siempre el asturiano. En especial Chus Pedro es muy conocido a nivel regional por ser una de las voces del grupo musical Nuberu, que lleva cantando en asturiano desde los años 70.

La mayoría de invitados en *Cantadera* utilizan el asturiano ya que el género que practican es el de la tonada, muchos de ellos son gente mayor aunque también tienen cabida en este espacio gente joven que se inicia en ese estilo musical.

---

<sup>14</sup>Camín – RTPA [http://www.rtpa.es/tpa-programa-todos:Cam%C3%ADn%20\\_1274785780.html](http://www.rtpa.es/tpa-programa-todos:Cam%C3%ADn%20_1274785780.html)  
[Consultado el 18 de julio de 2015]

<sup>15</sup>Cantadera – RTPA [http://www.rtpa.es/tpa-programa-todos:Cantadera\\_1429696935.html](http://www.rtpa.es/tpa-programa-todos:Cantadera_1429696935.html) [Consultado el 18 de julio de 2015]

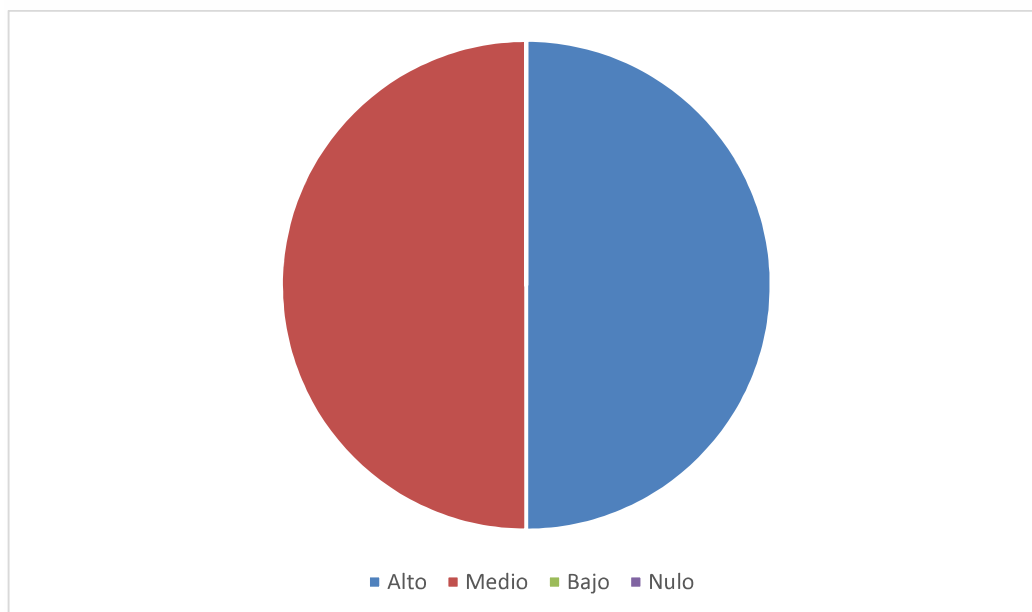
### ***f) De folixa en folixa***

“*De Folixa en Folixa* es un programa sobre las fiestas asturianas. Presentado por el actor Alberto Rodríguez, uno de los rostros más populares de TPA, el programa visita ciudades y pueblos en los que se celebran distintas actividades festivas.

De la mano de Alberto Rodríguez, en espectador sabrá de la historia y los orígenes de la fiesta, los aspectos más característicos de la misma, las anécdotas en torno a la misma... Un programa en el que nunca falta el sentido del humor, y en el que su presentador se implica y participa activamente de cada una de las fiestas que presenta el programa”.<sup>16</sup>

El presentador Alberto Rodríguez utiliza la lengua asturiana a lo largo de todo el programa y se puede considerar que el uso del asturiano por parte de los invitados es medio. Los invitados que optaron por utilizar el asturiano son vecinos, la mayoría personas mayores, del pueblo que se visita en esta ocasión. Sin embargo un historiador y el párroco del pueblo eligieron el castellano para su intervención. El presentador aún así no cambio de registro y siguió hablando en asturiano.

### **GRÁFICO 4 - Uso del asturiano en los programas de género folklora**



Fuente: elaboración propia

Ha sido en el tipo de género folklora donde más integrado está el asturiano tanto en los presentadores como en los invitados. En especial en el caso del asturiano donde los seis

<sup>16</sup> De folixa en folixa – RTPA [http://www.rtpa.es/tpa-programa-todos:De%20folixa%20en%20folixa\\_1337344832.html](http://www.rtpa.es/tpa-programa-todos:De%20folixa%20en%20folixa_1337344832.html) [Consultado el 18 de julio de 2015]

presentadores utilizan el asturiano para conducir el programa, aun así no todos los invitados eligen responderles en la misma lengua y prefieren el castellano.

### **3.4 Análisis de los programas de género reportaje**

Este tipo de programación lleva un trabajo documental acorde al tema de cada programa, van desde la empresa, el deporte, la pesca o temas de actualidad de la comunidad autónoma. Los programas analizados como se puede ver en el anexo IV son: *Yo soy rural*, *Pieces*, *Caballos de metal*, *Cañas y aparejos*, *Asturias Semanal*, *160 pulsaciones* y *Animalandia*

#### **a) *Yo soy rural***

“Yo soy rural es un espacio de la Red Asturiana de Desarrollo Rural en el que se dan a conocer las experiencias de emprendedores y emprendedoras que presentan una nueva visión del medio rural asturiana del siglo XXI”.

El programa es íntegro en castellano y ni presentador ni invitados muestran ningún rasgo de asturiano oral, por lo que el nivel de uso es nulo.

#### **b) *Pieces***

“*Pieces* es una revista audiovisual de cultura asturiana. Presentado por la escritora Vanessa Gutiérrez, el espacio repasa semana a semana el estado de la creación contemporánea en Asturias a través del trabajo de los creadores en las disciplinas más diversas: literatura, música, cine, creación audiovisual, teatro, artes plásticas, cultura tradicional”.<sup>17</sup>

En la actualidad *Pieces* ha sido uno de los programas que más cambios ha experimentado en la cadena asturiana. Barreiro (2014) menciona la importancia que este espacio tenía a la hora de la difusión de la cultura asturiana y que su ambientación en un entorno urbano (generalmente Gijón, Oviedo o Avilés) aportaba modernidad al espacio. Rehuía del tópico del asturiano igual a zona rural. Esto se mantiene, pero al abandonar Vanesa Gutiérrez el programa la parte asturiana se ha perdido. La escritora y presentadora siempre hablaba en asturiano estándar aunque los entrevistados en su

---

<sup>17</sup> *Pieces* – RTPA [http://www.rtpa.es/tpa-programa:Pieces\\_1274784299.html](http://www.rtpa.es/tpa-programa:Pieces_1274784299.html) [Consultado el 18 de julio de 2015]

mayoría respondían en castellano. Ahora no hay presentador ni voz en off y Pieces se basaba en los minireportajes de cada invitado. En el programa analizado ninguno de los invitados utilizó la lengua asturiana por lo que el nivel de asturiano es nulo.

#### ***c) Caballos de metal***

“Héctor Alonso presenta este espacio dedicado al mundo del motor, que se emite todos los viernes, e incluye una amplia información y noticias vinculadas al mundo de las dos y las cuatro ruedas.

El programa cuenta con un apartado especial dedicado al Campeonato del Mundo de Fórmula Uno, así como a eventos que se celebran en Asturias, como el Campeonato Nacional de Rallys. Javier Villa ofrece al espectador consejos de seguridad Vial y Fernando Rodríguez muestra distintas rutas que se pueden hacer en moto por Asturias. También los vehículos clásicos tienen su protagonismo en *Caballos de metal*”.<sup>18</sup>

El conductor del programa elige como lengua vehicular el castellano y ninguno de los invitados utiliza el asturiano por lo que su nivel de uso es nulo.

#### ***d) Cañas y aparejos***

“En esta décima temporada las cámaras de Cañas y Aparejos volverán a recorrer los escenarios de pesca deportiva del Principado de Asturias. Pedreros, rompientes, aguas paradas, ríos, puertos y playas serán visitados por los protagonistas del programa: los pescadores”.

Este programa de reportajes se centra en los invitados, el presentador es una voz en off y no se indica su identidad. Ninguno de ellos habla en lengua asturiana por lo que el nivel de uso es nulo.

#### ***e) 160 pulsaciones***

“El programa muestra a lo largo de las 13 semanas de emisión el panorama actual de mundo del running en Asturias en todas sus dimensiones. Mostraremos carreras populares, competiciones de carácter oficial o benéfico. El espacio ofrece entrenamientos específicos para diferentes niveles de practicantes, así como las

---

<sup>18</sup> Caballos de metal – RTPA [http://www.rtpa.es/tpa-programa-todos:Caballos%20de%20metal\\_1347360906.html](http://www.rtpa.es/tpa-programa-todos:Caballos%20de%20metal_1347360906.html) [Consultado el 18 de julio de 2015]

tendencias en el mercado del material específico para la práctica de esta especialidad deportiva.

Acercaremos al corredor la dimensión social del deporte con entrevistas a corredores con discapacidad, amateurs o populares que buscan en la práctica deportiva un beneficio ya sea físico o anímico y o una realización personal sin pensar en la competición.

Todo esto a través de las experiencias de nuestros dos runners, la atleta profesional Alba García y el corredor popular Toni Berlanga”<sup>19</sup>.

El nivel de uso del asturiano es nulo ya que ni los presentadores ni los invitados lo han utilizado a lo largo del programa.

#### **f) Asturias Semanal**

“*Asturias Semanal* es un programa informativo de periodicidad semanal, que se emite los sábados, tras la segunda edición del informativo diario de TPA. En cada uno de los programas se abordan, en formato de reportaje, dos temas de actualidad, tratados con amplitud, rigor y detalle.

Esta revista audiovisual de la Radiotelevisión del Principado de Asturias incorpora temas relacionados con la economía, la cultura, la sociedad, la política, la industria, la ciencia, y un largo etcétera. Asuntos que interesan a los asturianos, y que Asturias semanal trata con una amplitud que no permiten los programas informativos diarios”.<sup>20</sup>

Este formato televisivo que se asemeja al *Informe Semanal* de Televisión Española transcurre íntegramente en castellano, por lo que el nivel de uso del asturiano es nulo.

#### **g) Animalandia**

Éste es un espacio de reportajes dedicados al mundo animal. El presentador, Juan Pablo Carpintero, utiliza el castellano durante todo el programa. Sólo se ha registrado un hablante de asturiano en uno de los pequeños reportajes que conforman *Animalandia*. Se trata de un ganadero que explica cómo se prepara una vaca para concursar. Que solo intervenga este hombre en asturiano viene a reforzar el tópico de las áreas rurales y las

---

<sup>19</sup>160 pulsaciones – RTPA [http://www.rtpa.es/tpa-programa-parrilla:160%20pulsaciones\\_79519.html](http://www.rtpa.es/tpa-programa-parrilla:160%20pulsaciones_79519.html)  
[Consultado el 18 de julio de 2015]

<sup>20</sup> Asturias Semanal – RTPA [http://www.rtpa.es/tpa-programa:Asturias%20Semanal\\_1357802614.html](http://www.rtpa.es/tpa-programa:Asturias%20Semanal_1357802614.html)  
[Consultado el 18 de julio de 2015]

profesiones tradicionales, ya que en el programa aparecen también dos veterinarios que por el contrario se expresan en castellano.

En este género se abordan diferentes temas pero siempre todos muy ligados a la sociedad asturiana. El asturiano no tiene apenas presencia, el nivel de uso es nulo y el único hablante que se ha registrado viene a reforzar los tópicos sobre la lengua: persona de oficio tradicional que vive en un área rural.

### **3.5. Análisis programas de género entrevista**

Tanto *Clave de fondo* como *Pasaron por vidas públicas y vidas privadas* (véase análisis en anexo V) se desarrolla un tipo de entrevistas muy personales, suelen ser personajes conocidos de la cultura, la política o la sociedad asturiana y además se busca la divulgación de su trabajo o su obra.

#### **a) *Clave de fondo***

“Presentado por el escritor Xuan Bello, *Clave de fondo* es un programa semanal de entrevistas, convertidas en “conversaciones en el límite de la amistad y la confidencialidad”, como explica su director y presentador.

Un diálogo distendido y ameno, siempre interesante, en el que sabemos de las opiniones del invitado, pero también de aspectos poco conocidos de su personalidad, gustos e intereses. Escritores, músicos, artistas, científicos, profesores... han pasado por *Clave de fondo*, que TPA emite en la noche de los domingos”.<sup>21</sup>

*Clave de fondo* es un programa de entrevistas, en las que el presentador, Xuan Bello, cambia de lengua según el invitado. En declaraciones del propio escritor esto se debe a que utiliza en la que más cómodo se encuentre el invitado, ya que “la idea es propiciar una conversación intensa e íntima”<sup>22</sup>.

En este caso en el programa del día 12 de julio, el entrevistado era el fotoperiodista Eloy Alonso y la entrevista discurrió íntegramente en castellano.

---

<sup>21</sup>Clave de fondo – RTPA [http://www.rtpa.es/tpa-programa:Clave%20de%20fondo\\_1339149390.html](http://www.rtpa.es/tpa-programa:Clave%20de%20fondo_1339149390.html) [Consultado el 18 de julio de 2015]

<sup>22</sup>“Xuan Bello estrena programa” *El Comercio* <http://www.elcomercio.es/v/20120611/television/xuan-bello-estrena-programa-20120611.html> [Consultado el 18 de julio de 2015]



### ***b) Pasaron por vidas públicas y vidas privadas***

Este programa emite una serie de resúmenes de las entrevistas a las personas que han pasado por el programa *Vidas públicas y vidas privadas*. Éste se describe de la siguiente manera:

“Programa de entrevistas, de una hora de duración, presentado por Justo Braga, y que ofrece al espectador, más que una entrevista al uso, un completo retrato del entrevistado. Repasando no sólo su trayectoria profesional, sino aquellas facetas menos conocidas de su actividad y personalidad. Sin olvidar la actualidad política, social y cultural, pero incidiendo en aspectos que no siempre tienen su reflejo en una entrevista convencional”.<sup>23</sup>

A diferencia del otro programa de entrevistas, *Clave de fondo*, éste se realiza íntegramente en castellano por lo que el nivel de asturiano es nulo.

En ambos programas de entrevistas analizados el nivel de asturiano es nulo, pero es importante reseñar que en el caso de *Clave de fondo* no es totalmente representativo ya que según el invitado el idioma varía. Para determinar el nivel de asturiano en este programa en concreto debería analizarse toda la temporada y contabilizar cuántas veces se elige una lengua u otra.

## **3.6 Programas de género documental y de género concurso**

En toda la programación de la semana del 6 de julio al 12 de julio de 2015, como muestra representativa de la temporada de verano, solo hay un programa de género documental (*Mirasturias*) y de género concurso (*Faciendo'l mono*)

### **a) *Mirasturias***

Serie documental que repasa a través de 50 capítulos la historia de Asturias.<sup>24</sup>

---

<sup>23</sup>Pasaron por vidas públicas y vidas privadas – RTPA [http://www.rtpa.es/tpa-programa:Vidas%20p%C3%BAblicas,%20vidas%20privadas\\_1381130576.html](http://www.rtpa.es/tpa-programa:Vidas%20p%C3%BAblicas,%20vidas%20privadas_1381130576.html) [Consultado el 18 de julio de 2015]

<sup>24</sup>“TPA va a emitir los documentales n’asturianu de la PPP” Asturias.com <http://asturies.com/node/12077> [Consultado el 18 de julio de 2015]

No hay invitados ni presentadores pero los documentales están locutados íntegramente en lengua asturiana por lo que el nivel de uso del asturiano es alto.

#### **b) Faciendo'l mono**

“Faciendo'l mono es un divertido concurso para toda la familia. Una pareja de concursantes tendrá que colaborar entre sí, durante diferentes y divertidas pruebas, para llevarse un premio en metálico diario con la posibilidad de continuar en el programa acumulando dinero”.<sup>25</sup>

Es el único concurso que la cadena tiene en esta temporada, los presentadores utilizan el asturiano durante todo el programa, aunque es reseñable que este no se trata estrictamente del normativo sino que tiene rasgos de amestáu y castellanismos. Las preguntas que les dirigen a los invitados están relacionadas con la cultura y sociedad asturiana y éstos contestan tanto en castellano como en asturiano, por lo que se ha determinado que el nivel de uso del asturiano en *Faciendo'l mono es medio*.

### **3.8 Análisis programas de género diverso**

Este género es un tanto “contenedor” ya que recoge diferentes estilos de programa y temática que va desde música, deporte (pero no del tipo de los reportajes como antes se ha visto), turismo, etc... Los programas analizados como se puede ver en el anexo ..... Son *El club musical*, *Orquesta Principado S.XXI*, *Zona Natura*, *Mochileros 2015* y *Asturias Extrema*.

#### **a) El club musical**

“El Club Musical es un programa que quiere ser reflejo de la diversidad, dinamismo y calidad de la escena musical asturiana, mostrando a los grupos y intérpretes en su hábitat natural: les actuaciones en directo. Su último objetivo es apoyar y mostrar el panorama musical local desde una perspectiva general, es decir, sin límites en cuantas a los estilos y tendencias que en él se dan, acoger propuestas más variadas: rock, folk, jazz, pop, canción de autor, hip hop, etc., estén éstas cantadas en asturiano, castellano, inglés o cualquier otra lengua. Como complemento de incluye también una entrevista

---

<sup>25</sup>Faciendo'l mono – RTPA [http://www.rtpa.es/video:Faciendo'l%20mono\\_551425512303.html](http://www.rtpa.es/video:Faciendo'l%20mono_551425512303.html)  
[Consultado el 18 de julio de 2015]

para conocer mejor cada banda o artista y saber cuáles son sus influencias, trayectoria, proyectos o grabaciones; además cada semana un invitado o invitada hacen alguna recomendación relacionada con la música, y en algunos capítulos se comenta algún cómic que también tenga como protagonista principal algún aspecto musical. El Club Musical, dirigido y presentado por Xune Elipe, quiere ser una muestra del apoyo de TPA a los músicos asturianos”.<sup>26</sup>

En este caso todo el programa ha transcurrido en asturiano (por tanto nivel de uso alto) ya que tanto presentador como invitados se han expresado en esta lengua. En otros programas no se da este caso ya que los músicos aunque sean asturianos pueden no cantar o hablar en esta lengua. Su presentador, Xune Elipe, es la voz del grupo Dixebra que lleva cantando en asturiano desde los años 80 y es de reseñar que el asturiano que se utiliza es normativo tanto a nivel oral como en las grafías.

El club musical no se ha incluido en la categoría folklore ya que aunque representa la música asturiana no lo hace acorde a lo tradicional. Barreiro (2014) comenta que este programa va dirigido a un público joven que ya está familiarizado con el proceso de normalización lingüística del asturiano gracias a la escolarización.

### ***b) Orquesta Principado S. XXI***

“Un jurado seleccionará a los artistas que formarán la Orquesta Principado Siglo XXI. El programa presentado por Mario Álvarez, ganador asturiano de Operación triunfo en 2009, tiene como objeto encontrar a los siete miembros de esta nueva formación musical.

El objetivo es seleccionar a los integrantes de una nueva formación musical compuesta por siete miembros: dos cantantes, un guitarra, dos teclados, batería y bajo. Cada aspirante se presentará a cada uno de los puestos, pudiendo también hacer una prueba de polivalencia”.<sup>27</sup>

---

<sup>26</sup> El Club Musical – RTPA [http://www.rtpa.es/tpa-programa:El%20Club%20Musical%202014\\_1405497215.html](http://www.rtpa.es/tpa-programa:El%20Club%20Musical%202014_1405497215.html) [Consultado el 18 de julio de 2015]

<sup>27</sup> Orquesta Principado S. XXI [http://www.rtpa.es/tpa-programa:Orquesta%20Principado%20Siglo%20XXI\\_1396598175.html](http://www.rtpa.es/tpa-programa:Orquesta%20Principado%20Siglo%20XXI_1396598175.html) [Consultado el 18 de julio de 2015]

A diferencia de la mayoría de programas relacionados con la música en la Televisión del Principado de Asturias, Orquesta Principado S.XXI tiene un nivel de asturiano nulo y tanto presentador como invitados se expresan en castellano.

### ***c) Zona Natura***

“El programa mostrará las diferentes actividades veraniegas que se pueden realizar en Asturias, en especial en las zonas de interior. Descubriremos sus rutas y sendas de trekking, sus ríos, parques naturales con sus zonas de parrilla y áreas de descanso, disfrutaremos de actividades como el barranquismo, rutas en quads y a caballo, pesca, escalada etc. También comeremos su gastronomía y conoceremos ferias, museos, mercados tradicionales y fiestas populares”.<sup>28</sup>

La presentadora cambia continuamente de registro, habla en ambas lenguas a lo largo de los 25 minutos del programa. Los invitados que se va encontrando a lo largo de las rutas también hablan en asturiano, por lo que se ha determinado un nivel de uso medio.

### ***d) Mochileros 2015***

“Mochileros es un programa dedicado a la aventura y al deporte en naturaleza, que muestra aspectos relevantes del paisaje asturiano. Un espacio de entretenimiento que, al tiempo, contribuye a dar a conocer la geografía de nuestra Comunidad Autónoma, y de forma didáctica nos enseña las prácticas de los deportes de aventura más seguras, menos arriesgadas y más respetuosas con el medio ambiente.

El programa ha tenido cinco temporadas previas (2010, 2011, 2012, 2013 y 2014), obteniendo importantes índices de audiencia, que lo sitúan entre los programas de entretenimiento más vistos de la cadena”.<sup>29</sup>

Al igual que en el caso de *Zona natura*, el presentador alterna el castellano y el asturiano. Los invitados optan en ocasiones por el castellano y los participantes espontáneos, es decir vecinos que se va encontrado eligen mayoritariamente el castellano. Se ha determinado que el nivel de uso en este programa es medio.

---

<sup>28</sup> Zona Natura – RTPA [http://www.rtpa.es/tpa-programa-parrilla:Zona%20natura\\_85443.html](http://www.rtpa.es/tpa-programa-parrilla:Zona%20natura_85443.html)  
[Consultado el 18 de julio de 2015]

<sup>29</sup> Mochileros 2015 [http://www.rtpa.es/tpa-programa-parrilla:Mochileros%202015\\_84779.html](http://www.rtpa.es/tpa-programa-parrilla:Mochileros%202015_84779.html)  
[Consultado el 18 de julio de 2015]

### ***e) Asturias Extrema***

“Llega a TPA Asturias Extrema, un nuevo programa que combina a la perfección deporte y entretenimiento para todos los públicos. David, el protagonista de esta aventura, tendrá que enfrentarse cada semana a un nuevo reto.

Para abrir boca, se emitirá La Travesera de Picos de Europa, una de las pruebas de ultra trail más importantes del mundo. A través de los 74 kilómetros y 13.245 metros de desnivel acumulado, David y varios corredores anónimos, meterán al espectador de lleno en esta gran aventura por la montaña que muy pocos consiguen superar.

Frío, calor, cansancio, alegría, tristeza, desesperación y mucha agonía, serán algunos de las sensaciones que relatarán a lo largo de su paso por la que ya todos consideran: la carrera de las carreras”.<sup>30</sup>

El nivel de asturiano es nulo ya que ningún invitado ni el presentador lo ha utilizado para comunicarse.

En el género diverso se ha podido apreciar como el nivel de asturiano es bajo, incluso nulo y en algún programa como por ejemplo *Mochileros 2015* el presentador alterna el castellano y el asturiano según el interlocutor o el contexto. Sólo destaca por el uso del asturiano *El club musical*, algo lógico debido a la trayectoria profesional antes explicada de su presentador Xune Elipe.

## **3.7 Programación de género infantil**

### ***a) Los bolechas***

“Los Bolechas es una serie de televisión de carácter familiar, especialmente dirigida al público infantil, y protagonizada por seis hermanos y su perro, Trasgu, que viven aventuras en situaciones cotidianas fácilmente reconocibles para cualquier niño o niña: en casa, en la escuela, el parque, etc. Se trata de historias universales cuyo objetivo es formar en valores mediante la diversión y el entretenimiento, haciendo que el telespectador se sienta cómplice de la situación e interiorice conocimientos básicos sin darse cuenta.

---

<sup>30</sup> Asturias Extrema – RTPA [http://www.rtpa.es/tpa-programa-todos:Asturias%20Extrema\\_1372227177.html](http://www.rtpa.es/tpa-programa-todos:Asturias%20Extrema_1372227177.html) [Consultado el 18 de julio de 2015]

Estamos, pues, ante una serie blanca de gran valor didáctico que los más pequeños convertirán muy pronto en su programa de referencia, haciendo de Los Bolechas sus nuevos personajes preferidos y casi sus mejores amigos”.<sup>31</sup>

El nivel de uso es alto ya que todos los dibujos animados están doblados al asturiano. El hecho de tener una oferta infantil en lengua asturiana es esencial ya que sin la transmisión generacional no hay futuro para el idioma. Para la integración social no sirve tener sólo una programación en asturiano para un “target” determinado.

#### **4. Conclusiones**

La hipótesis principal queda refutada parcialmente, con ciertos matices. Ésta planteaba que la Televisión del Principado de Asturias no normalizaba el asturiano, además de no cumplir con la Llei 1/98 de 23 Marzu, d’Usu y Promoción del Bable/Asturiano. Es cierto que la lengua asturiana goza de protección como obliga el Estatuto de Autonomía del Principado de Asturias y se promueve su uso y se difunde a través de los medios de comunicación, pero el ente público no la normaliza. Como cita el art.1 de la la Llei 1/98 de 23 de Marzu, d’Usu y Promoción del Bable/Asturianu el asturiano al ser la lengua tradicional de Asturias goza de protección en la cadena ya que hay espacios reservados para la programación en asturiano. Tampoco se discrimina (por ejemplo vetando) a los ciudadanos, presentadores, invitados, público que deciden expresarse en asturiano. El problema está en que muchos de ellos prefieren utilizar el castellano al considerar ésta la lengua de prestigio.

Al no integrar el asturiano en toda la programación (véase los informativos, reportajes o magazines) la lengua no se normaliza ni generaliza entre la población. Por lo que no realiza de manera correcta, con ciertos matices, su función de difusión. Esto conlleva a la situación de lengua A y lengua B que se planteaba inicialmente en la hipótesis y que sí se ha comprobado que existe.

---

<sup>31</sup> Los Bolechas – RTPA [http://www.rtpa.es/tpa-programa-parrilla:Los%20Bolechas\\_74070.html](http://www.rtpa.es/tpa-programa-parrilla:Los%20Bolechas_74070.html)  
[Consultado el 18 de julio de 2015]

La primera de las subhipótesis queda verificada: la Televisión del Principado de Asturias utiliza la lengua asturiana sólo en programas de sociedad, folklore o humor. De los seis programas de género folklore analizados, en dos el nivel de uso de asturiano es alto, en tres medio y sólo en uno es bajo. Al contrario de lo que sucede en otros tipos de géneros como los de entrevistas es nulo o en el caso de los informativos donde es bajo. Se verifica también que se refuerza el tópico del idioma ligado a un entorno rural. Los programas de folklore como *Pueblos*, *La Quintana de Pola* o los de géneros diverso como *Mochileros 2015* y *Zona Natura* realizan una promoción del territorio a través del programa. Estos espacios siempre se realizan en lugares abiertos y no en la calle o en ciudades sino en áreas rurales.

La segunda subhipótesis planteada es verificada también. La lengua asturiana no tiene cabida en los informativos de la cadena, de los 355 minutos analizados de informativos de la cadena de Televisión del Principado de Asturias se ha fijado que el nivel de uso del asturiano es bajo. Además todas las intervenciones en el idioma tuvieron lugar en las secciones de sociedad y cultura, a excepción de una enmarcada en economía. La mayoría de estas intervenciones eran las de vecinos o personas ligadas a trabajos artesanales, sólo dos personas de la administración la utilizaron: el alcalde de Langreo y Secretario General de Industria de CCOO para Asturias. Lo que refuerza la situación de diglosia, dando mayor prestigio al castellano sobre el asturiano.

En la última subhipótesis se expone que los hablantes de lengua asturiana que la Televisión del Principado de Asturias muestra promueven el estereotipo entorno a la lengua y a través del análisis se ha verificado. La mayoría que eligen expresarse en asturiano son vecinos de pequeñas poblaciones, núcleos rurales, son representantes de oficios tradicionales y en ocasiones artistas (véase alguno de los presentadores de la cadena como Chus Pedro, Xune Elipe, “Ambás”...). Los programas que abordan temáticas de política, economía o que conversan con intelectuales transcurren en castellano o con un nivel de asturiano bajo.

Además del proceso de verificación y refutación de las hipótesis que fueron planteadas al inicio de este trabajo el análisis de la programación de la Televisión del Principado de Asturias ha permitido extraer algunas conclusiones.

Los estereotipos sobre el asturiano se aplican a la hora de la programación, mientras que los programas de información, política, economía discurren en castellano los dedicados a la sociedad, el folklore y a veces la cultura tiene espacios para el asturiano o se desarrollan íntegramente en asturiano. El caso más notable es el de los informativos, en ellos el presentador nunca se expresa en castellano. Los totales de personas hablando en sobre nacional, política, internacional o los representantes de las instituciones e intelectuales son siempre en castellano.

Sólo se encuentra asturiano en algún suceso (por ejemplo cuando un testigo que ha presenciado un hecho habla a cámara), reportajes sobre fiestas patronales u oficios tradicionales (véase cuando en uno de los informativos se habla con un lagarero). Esto impide la superación de la diglosia y la posibilidad de dar al asturiano prestigio social, por lo que la lengua asturiana sigue relegada a la posición de lengua B.

Uno de los hechos positivos de la programación tan centrada en la Asturias rural es la exposición de toda la comunidad. Por su geografía la mayoría de los concejos están muy distantes, además hay que tener en cuenta que el 80% de la población asturiana vive en la zona Central (Barreiro, 2014) por lo que las zonas de las aldeas y pueblos del Occidente y el Oriente podrían no estar reflejadas en su televisión pública si este tipo de programación, la de género folklore, no fuera hasta allí para “rescatar” su historia y legado.

Con la visualización de un par de horas de programación general de la cadena uno ya se puede hacer una idea de lugar que el asturiano ocupa. La Televisión del Principado de Asturias no reniega, ni trata de ocultar el asturiano, porque es una realidad social pero no apuesta por elevarlo de categoría. Esta subida en los puestos de importancia en la cadena se materializaría si los presentadores de los informativos dieran alguna noticia en asturiano y que ésta no fuera relacionada con fiestas u oficios tradicionales.

Si se pudiera abordar, por ejemplo, la última cuestión de actualidad de la política asturiana, la investidura del presidente del Principado de Asturias en lengua asturiana los espectadores establecerían una relación de normalidad con la lengua. Tanto los hablantes como los no hablantes, los primeros verían como otra forma de información es posible e incluso se fomentaría en ellos el interés por la lengua.



Para los hablantes de asturiano poder verse reflejados en los medios de comunicación es muy importante ya que conseguiría sacar el asturiano de los ámbitos familiares o de amistad. Muchos individuos, como se ha visto en el análisis, cambian de registro según el contexto, muchas veces propiciado por la vergüenza de hablar una lengua sin prestigio. Es un estigma que se lleva arrastrando desde siempre y aunque sí que se está promoviendo el cambio, aún continúa muy arraigado entre la población. Está bien que en algunos programas, por ejemplo *Pueblos* o *De folixa en folixa* los presentadores siempre utilicen el asturiano para hablar con su interlocutor, aunque este opte por el castellano (obviamente siempre y cuando éste pueda comprender el asturiano).

El primer paso para ese estatus igualitario entre ambas lenguas sería una difusión adecuada en los medios de comunicación para que una vez que la sociedad lo acepte como algo totalmente normal se puedan iniciar los siguientes trámites que desembocan en el fin último de todas las exigencias de los grupos asturianistas: la oficialización del asturiano en la Constitución Española.

Más allá de cuestiones sobre los niveles de uso, el tipo de tratamiento hay que concluir que el asturiano es un reflejo más de la identidad colectiva del pueblo asturiano como lo puede ser su literatura, su música, su historia o su patrimonio. La labor de estos espacios en asturiano son muy importantes para todo el proceso normalizador del que antes se hablaba. Barreiro (2014) habla de ellos como la oportunidad para (re)construir el imaginario social del Principado. Una oferta ampliada, moderna, de calidad y de interés para el público es lo que el asturiano necesita en la cadena pública para poder demostrar que puede ser una lengua para todos los asturianos.

## 5. BIBLIOGRAFÍA

- ABELLA, Carlos Manuel (2003). Globalización y multiculturalismo: ¿son posibles las democracias multiculturales en la era del globalismo? *Scripta Nova: revista electrónica de geografía y ciencias sociales*, 7, 135.
- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2002) *Informe sobre la represión y non reconocencia de los drechos llingüísticos n'Asturies*. Uviéu
- ANDRÉS, Ramón d' (2008): *L'asturianu que vien. Observaciones y suxerencies sobre l'asturianu normativu y el usu*. Uviéu, Ámbitu.
- BARREIRO, Damián (2014) “La nación televisada: llingua y identidá nos programes n'asturianu de la Televisión del Principáu d'Asturies”. *Lletres Asturianas* (111)
- BAKÚLA, Cecilia (2000) Reflexiones en torno a patrimonio cultural. Citado en Molano, Olga Lucía (2006). La identidad cultural, uno de los detonantes del desarrollo territorial. Santiago de Chile.
- CONSEJO DE EUROPA. (1992). Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias. Recuperado el 15 de abril de 2015, de: <http://www.consello.org/pdf/cartaeuropea92.pdf>  
Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias, aprobada en Estrasburgo el 5 de noviembre de 1992. Recuperado el 2 de mayo, de [https://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/textcharter/Charter/Charter\\_es.pdf](https://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/textcharter/Charter/Charter_es.pdf)
- COLOM GONZÁLEZ, Francisco (2005) “Lenguajes políticos y construcción de identidades” (U. EAFIT, Ed.) *Co-herencia*, 2(2), 39-50. Recuperado el 20 de marzo de 2015, de <http://publicaciones.eafit.edu.co/index.php/co-herencia/article/viewFile/617/546>
- DYZMAN, Nina Victoria (2000): “Averamientu al contautu de llingües (asturianu/castellán) nel Principáu d'Asturies”, *Lletres Asturianas* 73: 93-108

- GALÁN Y GONZÁLEZ, Inaciu (2011): “Periodismu audiovisual nuna llingua minorizada: delles reflexones sobre'l casu asturianu” en *Lletres Asturianes* 105:121-133
  
- GARITAONAINDIA, Carmelo (1997): “Las televisiones regionales en Europa”, en *Mediatika* 6. Donostia, Eusko Ikaskuntza.
  
- GEERTZ, Clifford (1992) *La interpretación de las culturas*. Barcelona: Gedisa
  
- GIMÉNEZ, Gilberto (...) *La cultura como identidad y la identidad como cultura*. Instituto de Investigaciones Sociales de la UNAM
  
- GONZÁLEZ GÓMEZ, Rubén (febrero de 2008). *La oficialidad de la lengua asturiana desde el punto de vista jurídico*. Recuperado el 5 de abril de 2015, de Aconceyamientu de Xuristes pol Asturianu: <http://www.xuristes.as/DConstLlinguaAsturiana.htm>
  
- KABATEK, Johannes (2008) *Las lenguas de España. Política lingüística, sociología del lenguaje e ideología desde la Transición hasta la actualidad*. Iberoamericana Editorial Vervuert, S.L
  
- LLERA RAMO, Francisco J. (1985) “Lengua e identidad colectiva: el caso asturiano” *Lletres asturianes*: Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana, (14), 5-19.  
 (1994) “Los Asturianos y la Lengua Asturiana. Estudio Sociolingüístico para el Principado de Asturias-1991”. Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies. *Lletres Asturianes*. Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana. Uviéu, ALLA, [1982- 2009]
  
- LÓPEZ, Bernat (1996) “La televisión en las regiones de Europa: una investigación pionera”, *Zer*, (1).
  
- METZELTIN, Miguel (2001) “Identidad y lengua. El caso de Asturias”. *Lletres Asturianes* , 76, 71-88.

- MOLANO, Olga Lucía (2006). “La identidad cultural, uno de los detonantes del desarrollo territorial”. Santiago de Chile  
(2007). “Identidad cultural un concepto que evoluciona”. *Ópera*, 7, 69-84.
- MORÁN, Próspero (1997) “Internet Minor Society. Internet y las lenguas minoritarias”. *Revista Asturias*. 1997.
- MOSCOSO GARCÍA, Francisco. (2005). *Diccionario árabe español marroquí*. Junta de Andalucía.
- NORAMBUENA URRUTIA, Paola y MANCILLA LE-QUESNE, Viviana. (julio de 2005). " La identidad cultural como fuente de aprendizaje significativo" (U. d. Andes, Ed.) *Geoenseñanza*, 10(2), 219-234.
- PALACIOS, Azucena (2010) "La lengua como instrumento de identidad y diferenciación: más allá de la influencia de las lenguas amerindias". In *De moneda nunca usada: Estudios dedicados a José M<sup>a</sup> Enguita Utrilla* (pp. 503-514).
- PANJOEL, Jaimy (2011). *Utrecht University Repository*. Recuperado el 2 de abril de 2015, de <https://www.google.es/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=0CCQQFjAA&url=http%3A%2F%2Fdspace.library.uu.nl%2Fbitstream%2Fhandle%2F1874%2F209865%2FScriptie%2520Jaimy%2520Panjoel%2520volledig.pdf%3Fsequence%3D1&ei=Pm4mVfjqJeKu7Abk0ICoDw&usg=AFQjCNH1>
- RUITIÑA, Cristóbal (2012). La llingua asturiana na televisión autonómica. Presencia, audiencia y estándar. *Lletres Asturianas (LLAA)*, 106, 229-246.
- VEGA, Xosé María (1997): Audiencia y medios De comunicación audiovisuales n’asturiano. (Una experiencia audiovisual n’asturiano na Televisión Local de Xixón (TLG) y en Radio SER Xixón), en *Lliteratura Asturiana* nos 90, IV Xunta d’Escritores Asturianos. Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d’Asturies.
- WALLERSTEIN, Emmanuel (1992) “Culture as the Ideological Battleground of the Modern World-System”. En Mike Featherstone (ed.), 1992, *Global Culture*. London: Sage Publications. pp. 31-55. Citado en GIMÉNEZ, Gilberto, (2012) *La Cultura como*

identidad y la identidad como cultura. Instituto de Investigaciones Sociales de la UNAM

-WIMMER, R. D.y DOMINICK J. R. (1996): *La investigación científica de los medios de comunicación. Una introducción a sus métodos*. Barcelona: Bosch Comunicación.

- WINKELMANN, Otto (1994) Sobre la estandarización de las lenguas minoritarias en España en *Lletres Asturianas*, 53, 7:7-11

- UNESCO (1982) Declaración de México sobre las Políticas Culturales. Conferencia mundial sobre las políticas culturales. México D.F., 26 de julio – 6 de agosto de 1982. Recuperado el 20 de abril, de [http://portal.unesco.org/culture/es/files/35197/11919413801mexico\\_sp.pdf/mexico\\_sp.pdf](http://portal.unesco.org/culture/es/files/35197/11919413801mexico_sp.pdf/mexico_sp.pdf)

(1996) Declaración Universal de Derechos Lingüístico Preliminares. Conferencia Mundial de Derechos Lingüísticos, Barcelona. Recuperado el 1 de mayo, de <http://www.unesco.org/cpp/sp/declaraciones/linguisticos.htm>

(2002) Declaración Universal sobre la Diversidad Cultural. Cumbre Mundial sobre el Desarrollo Sostenible, Johannesburgo, 26 de agosto – 4 de septiembre 2002. Recuperado el 1 de mayo, de <http://unesdoc.unesco.org/images/0012/001271/127162s.pdf>

XUNTA POLA DEFENSA DE LA LLINGUA ASTURIANA (2013) Informe sobre la necesidá d'una programación infantil n'asturianu en TPA. Recuperado el 25 de mayo, de <http://www.asturies.com/sites/default/files/Informe%20sobre%20la%20necesid%C3%A1%20d'una%20programaci%C3%B3n%20infantil%20n'asturianu%20en%20TPA%20de%20la%20XDLA.pdf>

(2013) Informe sobre l'usu del asturianu na TPA. Recuperado el 25 de mayo, de [http://www.exunta.org/sites/default/files/Informe%20RTPA%202013%20Xunta\\_0.pdf](http://www.exunta.org/sites/default/files/Informe%20RTPA%202013%20Xunta_0.pdf)

- ZAMBRANO, Wilmer (abril de 2009). La lengua: espejo de la identidad. (U. d. Andes, Ed.) *Revista Investigación*, 63-65. Recuperado el 1 de abril de 2015, de <http://www.saber.ula.ve/handle/123456789/27675>

## 6. ANEXOS

### I. Programas de género informativo

Lunes 06/07/15

Nombre del programa	<i>TPA NOTICIAS. Primera edición</i>
Días de emisión	De lunes a viernes
Franja horaria	Mediodía
Duración	40'
Género televisivo	Noticiario
Conductor del programa	Beatriz Fernández
Lengua principal	Castellano
Uso de la lengua asturiana	Bajo
En el caso de uso de asturiano ¿En qué contexto o sección?	Sociedad
Hablantes de lengua asturiana	Invitados (Secretario general de Industria CCOO de Asturias /Vecino y participante de una sextaferia)

Martes 07/07/15

Uso del asturiano	Bajo
En el caso de uso de asturiano ¿En qué contexto o sección?	Secciones de sociedad.
Hablantes de asturiano (Conductor, invitados...)	Invitado (Alcalde de Langreo)

Miércoles 08/07/15

Uso del asturiano	Nulo
En el caso de uso de asturiano ¿En qué contexto o sección?	
Hablantes de asturiano	

Jueves 09/07/15

Uso del asturiano	Nulo
En el caso de uso de asturiano ¿En qué contexto o sección?	
Hablantes de asturiano	

Viernes 10/07/15

Uso del asturiano	Nulo
En el caso de uso de asturiano ¿En qué contexto o sección?	
Hablantes de asturiano	

Sábado 11/07/15

Nombre del programa	<i>TPA Noticias. Fin de semana</i>
Días de emisión	De sábado a domingo
Franja horaria	Mediodía
Duración	40'
Género televisivo	Noticiario
Conductor del programa	Carolina Gancedo
Lengua principal	Castellano
Uso de la lengua asturiana	Bajo
En el caso de uso de asturiano ¿En qué contexto o sección?	Sociedad y cultura
Hablantes de lengua asturiana	Invitados (Lagarero de Sidra Roza, vecina de Tolivia, vecino de Gijón)

Domingo 12/07/15

Nombre del programa	<i>TPA Noticias. Fin de semana</i>
Días de emisión	De sábado a domingo
Franja horaria	Mediodía
Duración	40'
Género televisivo	Noticiario
Conductor del programa	Carolina Gancedo
Lengua principal	Castellano
Uso de la lengua asturiana	Bajo
En el caso de uso de asturiano ¿En qué contexto o sección?	Sociedad y cultura
Hablantes de lengua asturiana	Invitados (Portavoz de los extrabajadores de Noreña, artesano madreño)



## Tipología Euromonitor de macrogéneros y géneros televisivos

Macrogéneros	Ficción	Información	Info-show	Show	Concurso	Deportes	Infantil	Juvenil	Diversos
<b>Géneros</b>	Cine	Current affairs	Sátira de actualidad	Cámara oculta	Game	Actualidad deportiva	Animación	Animación	Acceso
	Cortometraje	Contenedor	Chat	Contenedor	Quiz	Contenedor	Animación disfraces	Contenedor	Archivo
	TV movie	Cara a cara	Debate	Circo		Retransmisión diferida	Animación marionetas	Concurso	Cocina
	Serie	Debate	Docudrama	Especial	Reportaje	Reportaje	Animación mixta	Dibujos animados	Folklore
	Miniserie	Documental	Docuserie	Festival	Magazine	Magazine	Animación modelaje	Debate	Infomerciales
	Microserie	Evento	Docusoap	Gran gala			Circo	Deportes	Teletienda
	Serial	Entrevista	Docucomedy	Humor			Concurso	Educación	Toros
	Sit-com	Magazine	Entrevista	Magia			Contenedor	Ficción	Paraprogramas
	Largo de animación	Mini magazine	Reality game	Musical			Cuentos	Info-show	
	Corto de animación	Newsmagazine	Reality show	Sexy show			Deportes	Magazine	
	TV movie de animación	Noticario	Talk show	Variedades			Dibujos animados	Noticario	
	Serie de animación	Reportaje	Tribunal Catódico				Educación	Reportaje	
	Serial de animación							Show	
	Sit-com de animación							Videos	

## II. Datos de los programas de género magazine

Nombre del programa	<i>De hoy no pasa</i>
Días de emisión	De lunes a viernes
Franja horaria	Sobremesa
Duración	95'
Género televisivo	Magazine
Conductor del programa	Arantxa Nieto
Lengua principal	Castellano
Uso de la lengua asturiana	Bajo
En el caso de uso de asturiano ¿En qué contexto o sección?	Sociedad
Hablantes de lengua asturiana	Invitados (dueño de un restaurante de Lastres.

Nombre del programa	<i>Conexión Asturias</i>
Días de emisión	De lunes a viernes
Franja horaria	Sobremesa
Duración	60'
Género televisivo	Magazine
Conductor del programa	María Blanco
Lengua principal	Castellano
Uso de la lengua asturiana	Nulo
En el caso de uso de asturiano ¿En qué contexto o sección?	Sociedad
Hablantes de lengua asturiana	Invitados (dueño de un restaurante de Lastres.

### III. Programas de género folklórico

Nombre del programa	<i>La Quintana de Pola</i>
Días de emisión	Domingo
Franja horaria	Mañana
Duración	25'
Género televisivo	Folklore
Conductor del programa	José Álvarez y Laude Martínez
Lengua principal	Asturiano
Uso de la lengua asturiana	Alto
En el caso de uso de asturiano ¿En qué contexto o sección?	Todo el programa
Hablantes de lengua asturiana	Todos

Nombre del programa	<i>Camín</i>
Días de emisión	Domingo
Franja horaria	Noche
Duración	40'
Género televisivo	Folklore
Conductor del programa	Xosé Antón Fernández “Ambás”
Lengua principal	Asturiano
Uso de la lengua asturiana	Alto
En el caso de uso de asturiano ¿En qué contexto o sección?	Todo el programa
Hablantes de lengua asturiana	Todos

Nombre del programa	<i>Pueblos</i>
Días de emisión	Lunes
Franja horaria	Prime time
Duración	120'
Género televisivo	Folklore
Conductor del programa	Sonia Fidalgo
Lengua principal	Asturiano
Uso de la lengua asturiana	Medio
En el caso de uso de asturiano ¿En qué contexto o sección?	Todo el programa
Hablantes de lengua asturiana	Presentador e invitados

Nombre del programa	<i>Sones</i>
Días de emisión	Domingo
Franja horaria	Mediodía
Duración	133'
Género televisivo	Folklore
Conductor del programa	Ismael González Soria
Lengua principal	Asturiano
Uso de la lengua asturiana	Medio
En el caso de uso de asturiano ¿En qué contexto o sección?	Cultural
Hablantes de lengua asturiana	Presentador e invitados

Nombre del programa	<i>De folixa en folixa</i>
Días de emisión	Domingo
Franja horaria	Prime Time
Duración	110''
Género televisivo	Folklore
Conductor del programa	Alberto Rodríguez
Lengua principal	Asturiano
Uso de la lengua asturiana	Medio
En el caso de uso de asturiano ¿En qué contexto o sección?	Todo el programa
Hablantes de lengua asturiana	Presentador e invitados

Nombre del programa	<i>Cantaderas</i>
Días de emisión	Domingo
Franja horaria	Noche
Duración	100''
Género televisivo	Folklore
Conductor del programa	Chus Pedro y Sonia Fidalgo
Lengua principal	Asturiano
Uso de la lengua asturiana	Bajo
En el caso de uso de asturiano ¿En qué contexto o sección?	Todo el programa
Hablantes de lengua asturiana	Todos

#### IV. Programas de género de reportaje

Nombre del programa	<i>160 pulsaciones</i>
Días de emisión	Domingo
Franja horaria	Tarde
Duración	30''
Género televisivo	Reportaje
Conductor del programa	Alba García y Toni Berlanga
Lengua principal	Castellano
Uso de la lengua asturiana	Nulo
En el caso de uso de asturiano ¿En qué contexto o sección?	
Hablantes de lengua asturiana	

Nombre del programa	<i>Animalandia</i>
Días de emisión	Martes
Franja horaria	Tarde
Duración	25''
Género televisivo	Reportaje
Conductor del programa	Juan Pablo Carpintero
Lengua principal	Castellano
Uso de la lengua asturiana	Bajo
En el caso de uso de asturiano ¿En qué contexto o sección?	Uno de los mini reportajes
Hablantes de lengua asturiana	Invitados (ganadero)

Nombre del programa	<i>Asturias Semanal</i>
Días de emisión	Jueves
Franja horaria	Noche
Duración	39”
Género televisivo	Reportaje
Conductor del programa	Fernando Miranda
Lengua principal	Castellano
Uso de la lengua asturiana	Nulo
En el caso de uso de asturiano ¿En qué contexto o sección?	
Hablantes de lengua asturiana	

Nombre del programa	<i>Cañas y aparejos</i>
Días de emisión	Domingo
Franja horaria	Mañanas
Duración	30”
Género televisivo	Reportaje
Conductor del programa	No se menciona
Lengua principal	Castellano
Uso de la lengua asturiana	Nulo
En el caso de uso de asturiano ¿En qué contexto o sección?	
Hablantes de lengua asturiana	

Nombre del programa	<i>Pieces</i>
Días de emisión	Domingo
Franja horaria	Mañanas
Duración	45''
Género televisivo	Reportaje
Conductor del programa	Tito Montero
Lengua principal	Castellano
Uso de la lengua asturiana	Nulo
En el caso de uso de asturiano ¿En qué contexto o sección?	
Hablantes de lengua asturiana	



## V. Programas de género entrevista

Nombre del programa	<i>Pasaron por vidas públicas y vidas privadas</i>
Días de emisión	Miércoles
Franja horaria	Prime time
Duración	31''
Género televisivo	Entrevista
Conductor del programa	Julio Braga
Lengua principal	Castellano
Uso de la lengua asturiana	Nulo
En el caso de uso de asturiano ¿En qué contexto o sección?	
Hablantes de lengua asturiana	

Nombre del programa	<i>Clave de fondo</i>
Días de emisión	Viernes
Franja horaria	Noche
Duración	31''
Género televisivo	Entrevista
Conductor del programa	Xuan Bello
Lengua principal	Castellano
Uso de la lengua asturiana	Nulo
En el caso de uso de asturiano ¿En qué contexto o sección?	
Hablantes de lengua asturiana	

## VI. Programas de género documental

Nombre del programa	Mirasturias
Días de emisión	Viernes
Franja horaria	Noche
Duración	25'
Género televisivo	Documental
Conductor del programa	No se menciona
Lengua principal	Asturiano
Uso de la lengua asturiana	Alto
En el caso de uso de asturiano/amestáu ¿En qué contexto o sección?	Todo el programa
Hablantes de lengua asturiana	Presentador

## VII. Programas de género concurso

Nombre del programa	<i>Faciendo'l mono</i>
Días de emisión	De lunes a viernes
Franja horaria	Mediodía
Duración	32'
Género televisivo	Concurso
Conductor del programa	Alberto Rodríguez, Pedro Durán y Joaquín Pajarón
Lengua principal	Castellano
Uso de la lengua asturiana	Medio
En el caso de uso de asturiano ¿En qué contexto o sección?	Todo el programa
Hablantes de lengua asturiana	Presentadores e invitados

## IX. Programas de género diverso

Nombre del programa	<i>El club musical</i>
Días de emisión	Jueves
Franja horaria	Prime time
Duración	57'
Género televisivo	Diverso
Conductor del programa	Xune Elipe
Lengua principal	Asturiano
Uso de la lengua asturiana	Alto
En el caso de uso de asturiano ¿En qué contexto o sección?	Todo el programa
Hablantes de lengua asturiana	Presentador e invitados

Nombre del programa	<i>Orquesta Principado S. XXI</i>
Días de emisión	Miércoles
Franja horaria	Prime time
Duración	57'
Género televisivo	Diverso
Conductor del programa	Mario Suárez
Lengua principal	Castellano
Uso de la lengua asturiana	Nulo
En el caso de uso de asturiano ¿En qué contexto o sección?	
Hablantes de lengua asturiana	

Nombre del programa	<i>Mochileros</i>
Días de emisión	De lunes a viernes
Franja horaria	Tarde
Duración	46'
Género televisivo	Diverso
Conductor del programa	Camilo Sousa
Lengua principal	Castellano/Asturiano
Uso de la lengua asturiana	Medio
En el caso de uso de asturiano ¿En qué contexto o sección?	Todo el programa
Hablantes de lengua asturiana	Presentador, invitados y participantes espontáneos.

Nombre del programa	<i>Zona natura</i>
Días de emisión	De lunes a viernes
Franja horaria	Tarde
Duración	30'
Género televisivo	Diverso
Conductor del programa	Lorena Rendueles
Lengua principal	Castellano/Asturiano
Uso de la lengua asturiana	Medio
En el caso de uso de asturiano ¿En qué contexto o sección?	Todo el programa
Hablantes de lengua asturiana	Presentador e invitados

Nombre del programa	<i>Asturias Extrema</i>
Días de emisión	
Franja horaria	
Duración	58'
Género televisivo	Diverso
Conductor del programa	David González
Lengua principal	Castellano
Uso de la lengua asturiana	Nulo
En el caso de uso de asturiano ¿En qué contexto o sección?	
Hablantes de lengua asturiana	

#### **X. Programación de género infantil**

Nombre del programa	<i>Los bolechas</i>
Días de emisión	De lunes a viernes
Franja horaria	Mañana
Duración	58'
Género televisivo	Infantil
Conductor del programa	
Lengua principal	Asturiano
Uso de la lengua asturiana	Alto
En el caso de uso de asturiano ¿En qué contexto o sección?	Todo el programa
Hablantes de lengua asturiana	Todos